叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 情报办公室（摘自《老宅里的(the Intelligence Office (from Mosses From) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

情报办公室（摘自《老宅里的(The Intelligence Office (From Mosses from)
第1/1页

[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	['ɑːfɪs]
The	**Intelligence**	**Office**
这	智力	办公室

情报办公室

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
by	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[greɪv]	['fɪgjər]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[mɪ'stɪriəs]	['spektəklz]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[noʊz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[pen]
Grave	**figure**	**,**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**mysterious**	**spectacles**	**on**	**his**	**nose**	**and**	**a**	**pen**
严重	数字	,	和	一个	一对	的	神秘	眼镜	在	他的	鼻子	和	一个	笔

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]	[ɪr]	,
behind	**his**	**ear**	**,**
在后面	他的	耳朵	,

他神情严肃，鼻子上架着一副神秘的眼镜，耳朵后面别着一支钢笔。

[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[æt; ət][ə; eɪ]	[desk]	[ɪn][ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ˌmetrə'pɑːlɪtən]	['ɑːfɪs]	.
was	**seated**	**at**	**a**	**desk**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**metropolitan**	**office**	**.**
曾是	坐着	在	一个	桌子	在	这	角落	的	一个	大都会	办公室	.

他坐在都市办公室角落的一张办公桌前。

[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	['fɪtɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['kaʊntər]	,
The	**apartment**	**was**	**fitted**	**up**	**with**	**a**	**counter**	**,**
这	公寓	曾是	适配	向上	和	一个	柜台	,

公寓里装有柜台，

[ænd; ənd]	['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	['oʊkən]	['kæbɪnət][ænd; ənd][ə; eɪ]	[tʃer]	[ɔːr]	[tuː]	,	[ɪn]	['sɪmp(ə)l]
and	**furnished**	**with**	**an**	**oaken**	**cabinet**	**and**	**a**	**Chair**	**or**	**two**	**,**	**in**	**simple**
和	提供	和	一个	橡木	内阁	和	一个	椅子	或者	二	,	在	简单的

[ænd; ənd]	['bɪznəs]	-	[laɪk]	[staɪl]	.
and	**business**	**-**	**like**	**style**	**.**
和	商业	-	喜欢	风格	.

房间内摆放着一个橡木柜和一两把椅子，风格简洁而商务。

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[stʌk]	['ædvɜˌtaɪzmənts]	[ʌv; əv]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[lɔːst]	,	[ɔːr]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	['waːntɪd]	,
Around	**the**	**walls**	**were**	**stuck**	**advertisements**	**of**	**articles**	**lost**	**,**	**or**	**articles**	**wanted**	**,**
大约	这	墙壁	是	卡住	广告	的	文章	丢失的	,	或者	文章	通缉	,

墙上贴满了失物招领广告。

[ɔːr]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	;
or	**articles**	**to**	**be**	**disposed**	**of**	**;**
或者	文章	到	是	处置	的	;

或待处理的物品；

[ɪn]	[wʌn]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['klæsɪz]	[wɜːr; wər]	[ˌkɔmpri'hendid]	['nɪrli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kən'viːnjənsis]	,
in	**one**	**or**	**another**	**of**	**which**	**classes**	**were**	**comprehended**	**nearly**	**all**	**the**	**Conveniences**	**,**
在	一	或者	其他	的	哪个	课程	是	理解	几乎	全部	这	便利设施	,

在这些类别中的某一类里，几乎所有的便利设施都包含在内。

[ɔːr]	['ʌðərwaɪz]	,	[ðæt]	[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mæn]	[hæz; həz]	[kən'traɪvd]	.
or	**otherwise**	**,**	**that**	**the**	**imagination**	**of**	**man**	**has**	**contrived**	**.**
或者	否则	,	那	这	想像力	的	男人	有	人为的	.

或者，这是人类想象力所构想出来的。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] ,

The	interior	of	the	room	was	thrown	into	shadow	,
这	内部的	的	这	房间	曾是	抛掷	进入	阴影	,

房间内部笼罩在阴影中。

['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði][tɔːl] ['edəfɪsiz] [ðæt] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

partly	by	the	tall	edifices	that	rose	on	the	opposite	side	of	the	street	,
部分	经过	这	高的	建筑物	那	玫瑰	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

部分原因是街道对面拔地而起的高楼大厦，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [ʃoʊ] - [bɪlz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['peɪpər] [ðæt]

and	partly	by	the	immense	show	-	bills	of	blue	and	crimson	paper	that
和	部分	经过	这	巨大	展示	-	账单	的	蓝色的	和	赤红	纸	那

[wɜːr; wər][ɪk'spændɪd]['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] .

were	expanded	over	each	of	the	three	windows	.
是	扩展	超过	每个	的	这	三	视窗	.

部分原因是三扇窗户上都张贴着巨大的蓝色和深红色的演出海报。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [hʌmp] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Undisturbed	by	the	tramp	of	feet	,	the	rattle	of	wheels	,	the	hump	of	voices	,
未受干扰	经过	这	流浪汉	的	脚	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	,	这	驼峰	的	声音	,

不受脚步声、车轮声和人声的干扰，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kraɪər] , [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ,

the	shout	of	the	city	crier	,	the	scream	of	the	newsboys	,
这	喊	的	这	城市	哭泣者	,	这	尖叫	的	这	报童	,

城市公告员的叫喊声，报童的吆喝声，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [laɪf] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	other	tokens	of	the	multitudinous	life	that	surged	along	in	front	of	the
和	其他	代币	的	这	众多	生活	那	激增	沿着	在	正面	的	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

以及其他象征着办公室前熙熙攘攘的丰富多彩的生活的事物，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][desk] [pɔːd] ['dɪlɪdʒəntli]['oʊvər][ə; eɪ]['foʊlioʊ]['vɑːljəm] , [ʌv; əv] ['ledʒər] - [laɪk]

the	figure	at	the	desk	pored	diligently	over	a	folio	volume	,	of	ledger	-	like
这	数字	在	这	桌子	倾倒	勤勉地	超过	一个	对开本	体积	,	的	账簿	-	喜欢

[saɪz][ænd; ənd]['æspekt] ,

size	and	aspect	,
尺寸	和	方面	,

桌前的人正认真地翻阅着一本类似账簿大小和样式的对开本文件。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt]

He	looked	like	the	spirit	of	a	record	—	the	soul	of	his	own	great
他	看起来	喜欢	这	精神	的	一个	记录	—	这	灵魂	的	他的	自己的	伟大的

['vɑːljəm] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [ʃeɪp] .

volume	made	visible	in	mortal	shape	.
体积	制成	可见的	在	凡人	形状	.

他看起来就像一张唱片的灵魂——他那伟大作品的灵魂以凡人的形态显现出来。

[bʌt; bət] ['skersli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

But	scarcely	an	instant	elapsed	without	the	appearance	at	the	door	of
但	几乎	一个	立即的	过去	没有	这	外貌	在	这	门	的

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [huːz] [və'sɪnəti][wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ]

some	individual	from	the	busy	population	whose	vicinity	was	manifested	by
一些	个人	从	这	忙碌的	人口	谁	附近	曾是	表现出来	经过

[soʊ] [mʌtʃ] [bʌz] ,

so	much	buzz	,
所以	很多	嗡嗡声	,

但几乎每隔片刻，就会有人出现在门口，这些人来自熙熙攘攘的人群，他们的行踪也因此变得热闹非凡。

[ænd; ənd] ['klætər] , [ænd; ənd]['aʊtkraɪ] .

and	clatter	,	and	outcry	.
和	哒	,	和	强烈抗议	.

以及嘈杂声和叫喊声。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn][kwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

it	was	a	thriving	mechanic	in	quest	of	a	tenement	that	should	come
它	曾是	一个	熙	机械	在	寻求	的	一个	廉租公寓	那	应该	来

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [miːnz] [ʌv; əv][rent] ;

within	his	moderate	means	of	rent	;
之内	他的	缓和	方法	的	租	;

他是一位事业有成的机械师，正在寻找一套租金在他适中承受范围之内的公寓；

[naʊ] , [ə; eɪ] ['rʌdi] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] ,

now	,	a	ruddy	Irish	girl	from	the	banks	of	Killarney	,
现在	,	一个	红润	爱尔兰	女孩	从	这	银行	的	基拉尼	,

现在，一位来自基拉尼河畔的红润爱尔兰女孩，

['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

wandering	from	kitchen	to	kitchen	of	our	land	,
漫游	从	厨房	到	厨房	的	我们的	土地	,

在我们这片土地上，从一个厨房走到另一个厨房，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [piːt] - [smoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kɑːtɪdʒ] ; [naʊ] ,

while	her	heart	still	hung	in	the	peat	-	smoke	of	her	native	cottage	;	now	,
尽管	她	心	仍然	悬挂	在	这	泥炭	-	抽烟	的	她	本国的	小屋	;	现在	,

而她的心依然萦绕在故乡小屋的泥炭烟雾中；如今，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [bɔːrd] ;

a	single	gentleman	looking	out	for	economical	board	;
一个	单身的	绅士	寻找	出去	为了	经济	木板	;

一位单身男士正在寻找经济实惠的住处；

[ænd; ənd] [naʊ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pə'sjuːts] —

and	now	—	for	this	establishment	offered	an	epitome	of	worldly	pursuits	—
和	现在	—	为了	这	建立	提供	一个	缩影	的	世俗	追求	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['bjuːti] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] [bluːm] ;

it	was	a	faded	beauty	inquiring	for	her	lost	bloom	;
它	曾是	一个	褪色	美丽	查询	为了	她	丢失的	盛开	;

而现在——因为这家机构代表了世俗追求的缩影——却是一位风华不再的美人，在寻找她失去的青春；

[ɔːr]['piːtər] [ʃlə'miːl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['ʃædoʊ] ; [ɔːr][æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,

or	Peter	Schlemihl	,	for	his	lost	shadow	;	or	an	author	of	ten	years	-	standing	,
或者	彼得	施莱米尔	,	为了	他的	丢失的	阴影	;	或者	一个	作者	的	十	年	-	常设	,

或者彼得·施莱米尔，因为他失去了影子；或者一位成名十年的作家，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ɔːr][ə; eɪ] ['muːdi] [mæn] , [fɔːr; fər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['sʌnʃaɪn] .

for	his	vanished	reputation	;	or	a	moody	man	,	for	yesterday's	sunshine	.
为了	他的	消失了	名声	;	或者	一个	情绪化	男人	,	为了	昨天的	阳光	.

为了他逝去的名誉；或者一个喜怒无常的人，为了昨日的阳光。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ə'raɪ]

At	the	next	lifting	of	the	latch	there	entered	a	person	with	his	hat	awry
在	这	下一个	举重	的	这	闩锁	那里	进入	一个	人	和	他的	帽子	错误

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

门闩再次打开时，进来一个人，帽子歪戴在头上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [pər'vɜ:rsli] [ɪl] - ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [ɪn][də'rekʃ(ə)nz]

his	clothes	perversely	ill	-	suited	to	his	form	,	his	eyes	staring	in	directions
他的	衣服	反常地	患病的	-	适合	到	他的	形式	,	他的	眼睛	凝视	在	方向

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

opposite	to	their	intelligence	,
对面的	到	他们的	智力	,

他的衣服与他的身材极不相称，他的眼睛盯着与他的智慧完全相反的方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɑ:d] [ʌn'su:təbəlnəs] [pə'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] .

and	a	certain	odd	unsuitableness	pervading	his	whole	figure	.
和	一个	肯定	奇怪的	不合适	普遍存在	他的	所有的	数字	.

他浑身上下都散发着某种奇怪的不协调感。

[wer'evər] [hi:; hi] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] , ['weðər] [ɪn] ['pæləs] [ɔ:r] ['kɑ:tɪdʒ] , [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r]['mɑ:rkɪt]

Wherever	he	might	chance	to	be	,	whether	in	palace	or	cottage	,	church	or	market
无论	他	可能	机会	到	是	,	无论	在	宫殿	或者	小屋	,	教会	或者	市场

,

,

,

无论他身在何处，无论是宫殿还是茅屋，教堂还是市场，

[ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

on	land	or	sea	,	or	even	at	his	own	fireside	,
在	土地	或者	海	,	或者	甚至	在	他的	自己的	炉边	,

无论是在陆地上还是海上，甚至是在他自己的炉火旁，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rn][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	must	have	worn	the	characteristic	expression	of	a	man	out	of	his
他	必须	有	磨损	这	特征	表达	的	一个	男人	出去	的	他的

[raɪt] [pleɪs] .

right	place	.
正确的	地方	.

他脸上一定带着一种格格不入的神情。

“ [ðɪs] , ” [in'kwaiəd][hi:; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

“	This	,	”	inquired	he	,	putting	his	question	in	the	form	of	an	assertion	,
“	这	,	”	询问	他	,	推杆	他的	问题	在	这	形式	的	一个	断言	,

“这个，”他问道，用断言的形式提出了这个问题。

— “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪs] ? ”

—	“	this	is	the	Central	Intelligence	Office	?	”
—	“	这	是	这	中央	智力	办公室	?	”

“这里是中央情报局吗？”

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'nʌðər] [li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Even	so	,	”	answered	the	figure	at	the	desk	,	turning	another	leaf	of	his
“	甚至	所以	,	”	回答	这	数字	在	这	桌子	,	转弯	其他	叶子	的	他的

['vɑ:ljəm] ;

volume	;
体积	;

“即便如此，”桌前的人一边回答，一边翻开书页；

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['bri:fli] , “ [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”

he	then	looked	the	applicant	in	the	face	and	said	briefly	,	“	Your	business	?	”
他	然后	看起来	这	申请人	在	这	脸	和	说	简要地	,	“	你的	商业	?	”

然后他看着应聘者的眼睛，简短地问道：“你的公司是做什么的？”

“ [aɪ][wɑ:nt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['ɜ:rnɪstnəs] , “ [ə; eɪ] [pleɪs] ! ”

“	I	want	,	”	said	the	latter	,	with	tremulous	earnestness	,	“	a	place	!	”
“	我	想	,	”	说	这	后者	,	和	颤抖的	认真	,	“	一个	地方	!	”

“我想要，”后者颤抖着，语气恳切地说，“一个地方！”

“ [ə; eɪ] [pleɪs] !
“ **A** **place** **!**
“ 一个 地方 !

“一个地方!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪn'teləʤənsər] .
and **of** **what** **nature** **?** **”** **asked** **the** **Intelligencer** **.**
和 的 什么 自然 ? ” 问 这 情报员 .

“是什么性质的?”情报员问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['veɪkənt] , [ɔːr] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli]
“ **There** **are** **many** **vacant** **,** **or** **soon** **to** **be** **so** **,** **some** **of** **which** **will** **probably**
“ 那里 是 许多 空缺 , 或者 很快 到 是 所以 , 一些 的 哪个 将要 大概
[suːt] ,
suit **,**
套装 ,

“有很多空置的或即将空置的房屋，其中一些可能很合适，

[sɪns] [ðeɪ] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] -
since **they** **range** **from** **that** **of** **a** **footman** **up** **to** **a** **seat** **at** **the** **council** **-**
自从 他们 范围 从 那 的 一个 男仆 向上 到 一个 座位 在 这 理事会 -
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

因为他们的职位从男仆到议员不等。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɔːr][ə; eɪ] [θroʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] .
or **in** **the** **cabinet** **,** **or** **a** **throne** **,** **or** **a** **presidential** **chair** **.**
或者 在 这 内阁 , 或者 一个 王座 , 或者 一个 总统 椅子 .

或者在内阁中，或者坐在王座上，或者坐在总统椅上。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] ['pɔndərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] ,
” **The** **stranger** **stood** **pondering** **before** **the** **desk** **with** **an** **unquiet** **,**
” 这 陌生人 站立 沉思 前 这 桌子 和 一个 不安 ,
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [er] , — [ə; eɪ] [dʌl] ,
dissatisfied **air** **,** **—** **a** **dull** **,**
不满 空气 , — 一个 乏味的 ,

陌生人站在桌前沉思，神情不安，一副不满的样子——沉闷而.....

[veɪg] [peɪn][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , — [æn; ən]
vague **pain** **of** **heart** **,** **expressed** **by** **a** **slight** **contortion** **of** **the** **brow** **,** **—** **an**
模糊的 疼痛 的 心 , 表达 经过 一个 轻微 扭曲 的 这 眉头 , — 一个
['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [glæns] ,
earnestness **of** **glance** **,**
认真 的 瞥一眼 ,

隐隐约约的内心痛苦，眉宇间微微抽搐，眼神中流露出真挚。

[ðæt] [æskt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] , [jet] [kən'tɪnjuəli] ['weɪvəd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'trʌstɪŋ] .
that **asked** **and** **expected** **,** **yet** **continually** **wavered** **,** **as** **if** **distrusting** **.**
那 问 和 预期的 , 然而 持续 犹豫不决 , 作为 如果 不信任 .

既有疑问也有期待，但却不断犹豫不决，仿佛心存疑虑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sens] ,
In **short** **,** **he** **evidently** **wanted** **,** **not** **in** **a** **physical** **or** **intellectual** **sense** **,**
在 短的 , 他 显然 通缉 , 不是 在 一个 身体的 或者 知识分子 感觉 ,

简而言之，他显然想要的并非生理或智力上的满足，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt]['mɔːrəl] [nə'sesəti] [ðæt][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

but	**with**	**an**	**urgent**	**moral**	**necessity**	**that**	**is**	**the**	**hardest**	**of**	**all**	**things**
但	和	一个	紧迫的	道德	必要性	那	是	这	最难	的	全部	事物

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

to	**satisfy**	**,**
到	满足	,

但却蕴含着一种迫切的道德需要，而这种需要是最难满足的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [nɑːt][ɪts] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] .

since	**it**	**knows**	**not**	**its**	**own**	**object**	**.**
自从	它	知道	不是	它是自己的		目的	.

因为它不认识自己的对象。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

“	**Ah**	**,**	**you**	**mistake**	**me**	**!**	**”**	**said**	**he**	**at**	**length**	**,**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**nervous**
“	啊	,	你	错误	我	!	”	说	他	在	长度	,	和	一个	手势	的	紧张的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	**.**
不耐烦	.

“啊，你误会我了！”他终于说道，语气中带着一丝紧张和不耐烦。

“ ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [maɪt] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] ; [ɔːr] , [mɔːr]

“	**Either**	**of**	**the**	**places**	**you**	**mention**	**,**	**indeed**	**,**	**might**	**answer**	**my**	**purpose**	**;**	**or**	**,**	**more**
“	任何一个	的	这	地方	你	提到	,	的确	,	可能	回答	我的	目的	;	或者	,	更多的

['prɑːbəbli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

probably	**,**	**none**	**of**	**them**	**.**
大概	,	没有任何	的	他们	.

“你提到的这两个地方，或许都能达到我的目的；或者，更有可能的是，一个都达不到。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [pleɪs] !

I	**want**	**my**	**place**	**!**
我	想	我的	地方	!

我要我的地方！

[maɪ] [oʊn] [pleɪs] !

my	**own**	**place**	**!**
我的	自己的	地方	!

我自己的房子！

[maɪ] [truː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

my	**true**	**place**	**in**	**the**	**world**	**!**
我的	真的	地方	在	这	世界	!

我在世界上的真正位置！

[maɪ]['prɑːpər] [sfɪr] !

my	**proper**	**sphere**	**!**
我的	恰当的	领域	!

我的领域！

[maɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][pər'fɔːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fæʃnd] [ˌem 'iː]

my	**thing**	**to**	**do**	**,**	**which**	**Nature**	**intended**	**me**	**to**	**perform**	**when**	**she**	**fashioned**	**me**
我的	事物	到	做	,	哪个	自然	故意的	我	到	履行	什么时候	她	造型	我

[ðʌs] [ə'raɪ] ,

thus	**awry**	**,**
因此	错误	,

我该做的事，也是大自然造我时赋予我的使命，当初她把我造得如此怪异时，就是为了让我去做这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] [sɔːt] [ɔːl][maɪ] ['laɪftaɪm] !

and	**which**	**I**	**have**	**vainly**	**sought**	**all**	**my**	**lifetime**	**!**
和	哪个	我	有	徒劳地	寻求	全部	我的	寿命	!

而我一生都在徒劳地追寻它！

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] - ['duːti][ɔːr][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

Whether	it	be	a	footman's	duty	or	a	king's	is	of	little	consequence	,
无论	它	是	一个	-	责任	或者	一个	国王的	是	的	小的	结果	,

无论是侍从的职责还是国王的职责，都无关紧要。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli][maɪn] .

so	it	be	naturally	mine	.
所以	它	是	自然	矿	.

所以它自然是我的。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] [hɪr] ? ”

Can	you	help	me	here	?	”
能	你	帮助	我	这里	?	”

你能帮帮我吗?

“ [aɪ] [wɪl] ['entər][jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'teləʤənsər] ,

“	I	will	enter	your	application	,	”	answered	the	Intelligencer	,
“	我	将要	进入	你的	应用	,	”	回答	这	情报员	,

“我会把你的申请录入进去，”情报员回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]['vɑːljəm] .

at	the	same	time	writing	a	few	lines	in	his	volume	.
在	这	相同的	时间	写作	一个	很少	线条	在	他的	体积	.

与此同时，他还在自己的书中写下了几行字。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['fræŋkli] ,

“	But	to	undertake	such	a	business	,	I	tell	you	frankly	,
“	但	到	承担	这样的	一个	商业	,	我	告诉	你	坦率地说	,

“但要从事这样的生意，我坦白地告诉你，

[ɪz][kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd] [baɪ][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] .

is	quite	apart	from	the	ground	covered	by	my	official	duties	.
是	相当	除	从	这	地面	涵盖	经过	我的	官方的	职责	.

这与我的公务范围完全无关。

[æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [spə'sɪfɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['daʊtləs] [biː; bi] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Ask	for	something	specific	,	and	it	may	doubtless	be	negotiated	for	you	,
问	为了	某物	具体的	,	和	它	可能	毫无疑问	是	协商	为了	你	,

提出具体要求，对方很可能会为你争取到。

[ɑːn][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] .

on	your	compliance	with	the	conditions	.
在	你的	遵守	和	这	状况	.

取决于您是否遵守这些条件。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] ,

But	were	I	to	go	further	,
但	是	我	到	去	更远	,

但如果我更进一步，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ;

I	should	have	the	whole	population	of	the	city	upon	my	shoulders	;
我	应该	有	这	所有的	人口	的	这	城市	之上	我的	肩膀	;

我肩负着全城人民的重担;

[sɪns] [fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn][jʊr; jər]

since	far	the	greater	proportion	of	them	are	,	more	or	less	,	in	your
自从	远的	这	更大的	部分	的	他们	是	,	更多的	或者	较少的	,	在	你的

[prɪ'dɪkəmənt] .

predicament	.
困境	.

因为绝大多数人或多或少都处于你这样的困境。

" [ðə; ði] ['æplɪkənt] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

"	The	applicant	sank	into	a	fit	of	despondency	,
"	这	申请人	沉没	进入	一个	合身	的	沮丧	,

申请人陷入了极度沮丧之中。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

and	passed	out	of	the	door	without	again	lifting	his	eyes	;	and	,
和	通过了	出去	的	这	门	没有	再次	举重	他的	眼睛	;	和	,

然后他头也不回地走出了门;

[ɪf] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuːm]

if	he	died	of	the	disappointment	,	he	was	probably	buried	in	the	wrong	tomb
如果	他	死亡	的	这	失望	,	他	曾是	大概	埋葬	在	这	错误的	墓

,

,

,

如果他死于失望，那他很可能被葬错了墓穴。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [dɪ'zɜːrts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['weðər]

inasmuch	as	the	fatality	of	such	people	never	deserts	them	,	and	,	whether
因此	作为	这	死亡	的	这样的	人们	绝不	沙漠	他们	,	和	,	无论

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,

alive	or	dead	,
活	或者	死的	,

因为这类人的宿命永远不会离弃他们，无论生死，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

they	are	invariably	out	of	place	.
他们	是	总是	出去	的	地方	.

它们总是显得格格不入。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'nʌðər] [fʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Almost	immediately	another	foot	was	heard	on	the	threshold	.
几乎	立即地	其他	脚	曾是	听到	在	这	临界点	.

几乎就在同时，又传来一阵脚步声，踩在了门槛上。

[ə; eɪ] [juːθ] ['entərd] ['heɪstɪli] ,

A	youth	entered	hastily	,
一个	青年	进入	草草	,

一个青年匆匆走了进来，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

and	threw	a	glance	around	the	office	to	ascertain	whether	the	man	of
和	扔	一个	瞥一眼	大约	这	办公室	到	探明	无论	这	男人	的

[ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

intelligence	was	alone	.
智力	曾是	独自的	.

他环顾办公室四周，想看看这位聪明人是不是一个人。

[hiː; hi] [ðen] [ə'proʊtʃt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][desk] , [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

He	then	approached	close	to	the	desk	,	blushed	like	a	maiden	,
他	然后	接近	关闭	到	这	桌子	,	脸红了	喜欢	一个	少女	,

然后他走到桌子旁，像个少女一样脸红了。

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [broʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	seemed	at	a	loss	how	to	broach	his	business	.
和	似乎	在	一个	损失	如何	到	拉钩	他的	商业	.

他似乎不知该如何开口谈及此事。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

“	You	come	upon	an	affair	of	the	heart	,	”	said	the	official	personage	,
“	你	来	之上	一个	事务	的	这	心	,	”	说	这	官方的	人士	,

“你偶然发现了一起感情纠葛，”那位官员说道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['spektəklz] .

looking	into	him	through	his	mysterious	spectacles	.
寻找	进入	他	通过	他的	神秘	眼镜	.

透过他那副神秘的眼镜打量着他。

" [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . "

"	State	it	in	as	few	words	as	may	be	.	"
"	状态	它	在	作为	很少	字	作为	可能	是	.	"

"请尽量用最少的文字表达。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	You	are	right	,	"	replied	the	youth	.
"	你	是	正确的	,	"	回复	这	青年	.

"你说得对，"年轻人回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] . "

"	I	have	a	heart	to	dispose	of	.	"
"	我	有	一个	心	到	处置	的	.	"

"我有一颗想要丢弃的心。"

" [juː; jʊ] [siːk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'teləʤənsər] .

"	You	seek	an	exchange	?	"	said	the	Intelligencer	.
"	你	寻找	一个	交换	?	"	说	这	情报员	.

"你想进行交换？"情报员问道。

" ['fuːlɪʃ] [juːθ] , [waɪ] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ? "

"	Foolish	youth	,	why	not	be	contented	with	your	own	?	"
"	愚蠢	青年	,	为什么	不是	是	满足	和	你的	自己的	?	"

"愚蠢的年轻人，为何不满足于自己拥有的呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət]

"	Because	,	"	exclaimed	the	young	man	,	losing	his	embarrassment	in	a	passionate
"	因为	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	输	他的	尴尬	在	一个	热情的

[gloʊ] , — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

glow	,	—	"	because
辉光	,	—	"	因为

"因为，"年轻人喊道，羞涩的神情被热情的光芒所掩盖，"因为……"

[maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['faɪər] ;

my	heart	burns	me	with	an	intolerable	fire	;
我的	心	烧伤	我	和	一个	无法容忍	火	;

我的心像被烈火灼烧，难以忍受；

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

it	tortures	me	all	day	long	with	yearnings	for	I	know	not	what	,
它	酷刑	我	全部	天	长的	和	渴望	为了	我	知道	不是	什么	,

它整天折磨着我，让我渴望着我不知道是什么的东西。

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['θrɒbɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['sɑːroʊ] ;

and	feverish	throbbings	,	and	the	pangs	of	a	vague	sorrow	;
和	发烧	悸动	,	和	这	疼痛	的	一个	模糊的	悲哀	;

还有发烧般的悸动，以及一阵阵模糊的悲伤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪkənz][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪk] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]

and	it	awakens	me	in	the	night	-	time	with	a	quake	,	when	there	is
和	它	觉醒	我	在	这	夜晚	-	时间	和	一个	地震	,	什么时候	那里	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

nothing	to	be	feared	.
没有什么	到	是	害怕	.

它会在夜里用地震把我惊醒，而实际上并没有什么可怕的。

[aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:]['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	cannot	endure	it	any	longer	.
我	不能	忍受	它	任何	更长	.

我再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['waɪzər][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ]

It	were	wiser	to	throw	away	such	a	heart	,	even	if	it	brings	me	nothing
它	是	更明智	到	扔	离开	这样的	一个	心	,	甚至	如果	它	带来	我	没有什么

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . ”

in	return	.	”
在	返回	.	”

即使这样一颗心对我来说没有任何回报，把它扔掉也是更明智的选择。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɑ:ljəm] .

“	O	,	very	well	,	”	said	the	man	of	office	,	making	an	entry	in	his	volume	.
“	哦	,	非常	出色地	,	”	说	这	男人	的	办公室	,	制作	一个	入口	在	他的	体积	.

“哦，很好，”官员说着，在他的账簿上做了记录。

“ [jʊr; jər] [ə'fer] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] [træn'sæktid] .

“	Your	affair	will	be	easily	transacted	.
“	你的	事务	将要	是	容易地	已交易	.

“你的事很容易就能办妥。”

[ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['broʊkərɪdʒ] [meɪks] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ;

This	species	of	brokerage	makes	no	inconsiderable	part	of	my	business	;
这	物种	的	经纪	制作	不	微不足道的	部分	的	我的	商业	;

这种类型的经纪业务在我的业务中占有相当大的比例；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] .

and	there	is	always	a	large	assortment	of	the	article	to	select	from	.
和	那里	是	总是	一个	大的	品种	的	这	文章	到	选择	从	.

而且总有大量的商品可供选择。

[hɪr] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [kʌmz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['sæmp(ə)l] .

Here	,	if	I	mistake	not	,	comes	a	pretty	fair	sample	.
这里	,	如果	我	错误	不是	,	来	一个	漂亮的	公平的	样本	.

如果我没记错的话，这里是一个相当不错的例子。

” ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['dʒentli][ænd; ənd] ['sloʊli] [θrʌst] [ə'dʒɑ:r] ,

”	Even	as	he	spoke	the	door	was	gently	and	slowly	thrust	ajar	,
”	甚至	作为	他	辐	这	门	曾是	轻轻地	和	缓慢地	推力	半开	,

“就在他说话的同时，门被轻轻地、缓缓地推开了一条缝。”

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

affording	a	glimpse	of	the	slender	figure	of	a	young	girl	,	who	,	as	she
负担得起	一个	一瞥	的	这	苗条	数字	的	一个	年轻的	女孩	,	WHO	,	作为	她

['tɪmɪdli] ['entərd] ,

timidly	entered	,
胆怯地	进入	,

隐约可见一个年轻女孩纤细的身影，她怯生生地走了进来。

[si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['ætməsfɪr] ['ɪntu:][ðə; ði]

seemed	to	bring	the	light	and	cheerfulness	of	the	outer	atmosphere	into	the
似乎	到	带来	这	光	和	愉悦	的	这	外	气氛	进入	这

['sʌmwʌt] ['glu:mi] [ə'pɑ:rtmənt] .

somewhat	gloomy	apartment	.
有些	阴沉	公寓	.

似乎把外面的光明和欢乐带到了略显阴暗的公寓里。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['erənd] [ðer; ðər] ,

We	know	not	her	errand	there	,
我们	知道	不是	她	差事	那里	,

我们不知道她去那里的目的是什么。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'viːl] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

nor	can	we	reveal	whether	the	young	man	gave	up	his	heart	into	her
也不	能	我们	揭示	无论	这	年轻的	男人	给予	向上	他的	心	进入	她

['kʌstədi] .

custody	.
保管	.

我们也无法透露这位年轻人是否将自己的心交给了她。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz]

If	so	,	the	arrangement	was	neither	better	nor	worse	than	in	ninety	-	nine	cases
如果	所以	,	这	安排	曾是	两者都不	更好的	也不	更糟	比	在	九十	-	九	案例

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

out	of	a	hundred	,
出去	的	一个	百	,

如果真是这样，那么这种安排与一百种情况中的九十九种相比，既不更好也不更差。

[wer] [ðə; ði] ['pærəlel] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][eɪdʒ] , [ɪm'pɔːrtʃənət] [ə'fekʃənz] ,

where	the	parallel	sensibilities	of	a	similar	age	,	importunate	affections	,
在哪里	这	平行线	感性	的	一个	相似的	年龄	,	纠缠不休	情感	,

相似年龄的人们有着相似的感性，以及难以割舍的爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktərz] [nɑːt] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

and	the	easy	satisfaction	of	characters	not	deeply	conscious	of	themselves	,
和	这	简单的	满意	的	人物	不是	深	有意识的	的	他们自己	,

以及那些对自身缺乏深刻认知的角色所轻易获得的满足感，

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] [prə'faʊndər] ['sɪmpəθi] .

supply	the	place	of	any	profounder	sympathy	.
供应	这	地方	的	任何	更深	同情	.

填补任何更深层次同情心的空缺。

[nɑːt]['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [æn; ən]

Not	always	,	however	,	was	the	agency	of	the	passions	and	affections	an
不是	总是	,	然而	,	曾是	这	机构	的	这	激情	和	情感	一个

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

office	of	so	little	trouble	.
办公室	的	所以	小的	麻烦	.

然而，激情和情感的作用并非总是如此轻松无忧。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['rerli] , [ɪn'diːd] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['keɪsɪz] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər][æn; ən]

It	happened	,	rarely	,	indeed	,	in	proportion	to	the	cases	that	came	under	an
它	发生	,	很少	,	的确	,	在	部分	到	这	案例	那	来了	在下面	一个

['ɔːrd(ə)neri] [ruːl] ,

ordinary	rule	,
普通的	规则	,

这种情况确实很少发生，与遵循普通规则的案件相比，其发生频率要低得多。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [brɔːt] ['hɪðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	still	it	did	happen	,	that	a	heart	was	occasionally	brought	hither	of	such
但	仍然	它	做过	发生	,	那	一个	心	曾是	偶尔	带来	这里	的	这样的

[ɪk'skwɪzɪt] [mə'tɪrɪəl] ,

exquisite	material	,
精美的	材料	,

但这样的事情还是会发生，偶尔会有如此精美绝伦的心灵被带到这里。

[soʊ] ['delɪkətli] [ə'tempər] , [ænd; ənd][soʊ] ['kjʊriəsli] [rɔːt] , [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [hɑːrt] [kʊd; kəd]

so	delicately	attempered	,	and	so	curiously	wrought	,	that	no	other	heart	could
所以	轻柔地	缓和的	,	和	所以	奇怪的是	锻	,	那	不	其他	心	可以

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

be	found	to	match	it	.
是	成立	到	匹配	它	.

它如此精致，如此奇妙，世上再也找不到能与之媲美的心灵了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

It	might	almost	be	considered	a	misfortune	,	in	a	worldly	point	of	view	,
它	可能	几乎	是	经过考虑的	一个	不幸	,	在	一个	世俗	观点	的	看法	,

从世俗的角度来看，这几乎可以算得上是一种不幸。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔːtər] ;

to	be	the	possessor	of	such	a	diamond	of	the	purest	water	;
到	是	这	拥有者	的	这样的	一个	钻石	的	这	最纯净的	水	;

能够拥有这样一颗由最纯净的水制成的钻石；

[sɪns] [ɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][æn; ən]

since	in	any	reasonable	probability	it	could	only	be	exchanged	for	an
自从	在	任何	合理的	可能性	它	可以	仅有的	是	交换	为了	一个

['ɔːrd(ə)neri]['peb(ə)l] ,

ordinary	pebble	,
普通的	卵石	,

因为在任何合理的概率下，它只能换到一颗普通的鹅卵石。

[ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌnɪŋli] [ˌmænjə'fæktʃər] [glæs] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv]

or	a	bit	of	cunningly	manufactured	glass	,	or	,	at	least	,	for	a	jewel	of
或者	一个	少量	的	狡猾地	制造	玻璃	,	或者	,	在	至少	,	为了	一个	宝石	的

['neɪtɪv] ['rɪtʃnəs] ,

native	richness	,
本国的	丰富	,

或者一块精心制作的玻璃，或者，至少是一件极具本土特色的珠宝，

[bʌt; bət] [ɪl] - [set] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [flɔː] , [ɔːr][æn; ən] ['ɜːrθi] [veɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː]

but	ill	-	set	,	or	with	some	fatal	flaw	,	or	an	earthy	vein	running	through
但	患病的	-	放	,	或者	和	一些	致命的	缺陷	,	或者	一个	泥土	静脉	跑步	通过

[ɪts] ['sentrəl] ['lʌstər] .

its	central	lustre	.
它是	中央	光泽	.

但镶嵌不良，或有致命缺陷，或中心光泽中带有泥土纹理。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ðæt] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['welsprɪŋ] [ɪn]

To	choose	another	figure	,	it	is	sad	that	hearts	which	have	their	wellspring	in
到	选择	其他	数字	,	它	是	伤心	那	心	哪个	有	他们的	泉水	在

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

the	infinite	,
这	无限	,

选择另一个形象，令人悲伤的是，那些源自无限的心灵，

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sɪmpəθiːz] , [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [ðəm'selvz]

and	contain	inexhaustible	sympathies	,	should	ever	be	doomed	to	pour	themselves
和	包含	取之不尽的	同情	,	应该	曾经	是	注定失败	到	倒	他们自己

['ɪntuː] ['ʃæloʊ] ['ves(ə)lz] ,

into	shallow	vessels	,
进入	浅的	船只	,

并且拥有无穷无尽的同情心，却注定只能将自己倾注于浅薄的容器中。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lævɪʃ] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ə'fekʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	thus	lavish	their	rich	affections	on	the	ground	.
和	因此	奢华的	他们的	富有的	情感	在	这	地面	.

于是，他们将浓浓的爱意倾注于大地之上。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd] [diːpər] ['neɪtʃər] , ['weðər] [ɪn][mæn][ɔːr]['wʊmən] ,

Strange	that	the	finer	and	deeper	nature	,	whether	in	man	or	woman	,
奇怪的	那	这	更精细	和	更深	自然	,	无论	在	男人	或者	女士	,

奇怪的是，无论在男人还是女人身上，更细腻、更深邃的本性，

[waɪl] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkt] ,

while	possessed	of	every	other	delicate	instinct	,
尽管	拥有	的	每一个	其他	精美的	本能	,

同时具备其他所有敏锐的本能，

[ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [læk] [ðæt] [moʊst][ɪn'væljuəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ɪt'self]

should	so	often	lack	that	most	invaluable	one	of	preserving	itself
应该	所以	经常	缺少	那	最多	无价	一	的	保存	本身

[frʌnt] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪsər][kaɪnd] !

front	contamination	with	what	is	of	a	baser	kind	!
正面	污染	和	什么	是	的	一个	基础	种类	!

它常常缺乏最宝贵的自我保护能力，即防止自身受到低劣物质的污染！

['sʌmtaɪmz] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['faʊnt(ə)n][ɪz][kept] [pjʊr] [baɪ][ə; eɪ]['wɪzdəm] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self]

Sometimes	,	it	is	true	,	the	spiritual	fountain	is	kept	pure	by	a	wisdom	within	itself
有时	,	它	是	真的	,	这	精神	喷泉	是	保留	纯的	经过	一个	智慧	之内	本身

,

,

,

有时，精神之泉的确会因其自身蕴含的智慧而保持纯净。

[ænd; ənd] ['spɑ:klz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rθi]

and	sparkles	into	the	light	of	heaven	without	a	stain	from	the	earthy
和	闪光	进入	这	光	的	天堂	没有	一个	弄脏	从	这	泥土

['streɪtə] [θru:] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [gʌʃt] ['ʌpwərd] .

strata	through	which	it	had	gushed	upward	.
地层	通过	哪个	它	有	滔滔不绝	向上	.

它闪耀着光芒，融入天堂的光芒之中，没有沾染它喷涌而出的泥土层的任何污点。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [pjʊr] ['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ,

And	sometimes	,	even	here	on	earth	,	the	pure	mingles	with	the	pure	,
和	有时	,	甚至	这里	在	地球	,	这	纯的	混合	和	这	纯的	,

有时，即使在地球上，纯洁的事物也会与纯洁的事物交融。

[ænd; ənd][ðə; ði] [,ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ɪz] ['rekəm,penst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

and	the	inexhaustible	is	recompensed	with	the	infinite	.
和	这	取之不尽的	是	补偿	和	这	无限	.

而取之不尽用之不竭之物，则以无限之物予以补偿。

[bʌt; bət] [ði:z] ['mɪrəklz] , [ðoʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][kleɪm][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	these	miracles	,	though	he	should	claim	the	credit	of	them	,
但	这些	奇迹	,	尽管	他	应该	宣称	这	信用	的	他们	,

但是，尽管这些奇迹的功劳应该归于他，

[ɑ:r; ər][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][,su:pər'fɪʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn]['hju:mən] [ə'ferz] [æz; əz][ðə; ði]

are	far	beyond	the	scope	of	such	a	superficial	agent	in	human	affairs	as	the
是	远的	超过	这	范围	的	这样的	一个	浅	代理人	在	人类	事务	作为	这

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['spektəklz] .

figure	in	the	mysterious	spectacles	.
数字	在	这	神秘	眼镜	.

远远超出了神秘眼镜中人物这种肤浅的人类事务参与者的能力范围。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

Again	the	door	was	opened	,
再次	这	门	曾是	打开	,

门再次被打开了。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃər] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]

admitting	the	bustle	of	the	city	with	a	fresher	reverberation	into	the
承认	这	忙碌	的	这	城市	和	一个	更清新	混响	进入	这

[ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪs] .

Intelligence	Office	.
智力	办公室	.

城市的喧嚣带着一丝清新的回响传入情报办公室。

[naʊ] ['entərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ænd; ənd]['daʊnkæst] [lʊk] ;

Now	entered	a	man	of	woe	-	begone	and	downcast	look	;
现在	进入	一个	男人	的	悲哀	-	走开	和	沮丧	看	;

这时，一个面容愁容满面、垂头丧气的男人走了进来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æspekt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['veri] [soʊl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	was	such	an	aspect	as	if	he	had	lost	the	very	soul	out	of	his
它	曾是	这样的	一个	方面	作为	如果	他	有	丢失的	这	非常	灵魂	出去	的	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他当时的状态就像灵魂出窍一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['trævəst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	traversed	all	the	world	over	,	searching	in	the	dust	of	the
和	有	穿越	全部	这	世界	超过	,	搜索	在	这	灰尘	的	这

['haɪweɪz] ,

highways	,
高速公路	,

他们走遍世界各地，在尘土飞扬的公路上四处寻觅。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['fʊtˌpæθs] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

and	along	the	shady	footpaths	,	and	beneath	the	leaves	of	the	forest	,
和	沿着	这	阴凉	人行道	,	和	下面	这	树叶	的	这	森林	,

沿着绿树成荫的小路，在森林的树叶下，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ɪn][hoʊps][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	among	the	sands	of	the	sea	-	shore	,	in	hopes	to	recover	it	again	.
和	之中	这	沙子	的	这	海	-	支撑	,	在	希望	到	恢复	它	再次	.

在海边的沙滩上，希望能再次找回它。

[hiː; hi][hæd; həd][bent][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	bent	an	anxious	glance	along	the	pavement	of	the	street	as	he
他	有	弯曲	一个	焦虑的	瞥一眼	沿着	这	路面	的	这	街道	作为	他

[keɪm] ['hɪðərwərd] ;

came	hitherward	;
来了	迄今为止	;

他走过来时，不时焦虑地瞥一眼街道的人行道；

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

he	looked	also	in	the	angle	of	the	doorstep	,	and	upon	the	floor	of
他	看起来	还	在	这	角度	的	这	家门口	,	和	之上	这	地面	的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

他还看了看门槛的角落和房间的地板；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	,	finally	,	coming	up	to	the	Man	of	Intelligence	,
和	,	最后	,	未来	向上	到	这	男人	的	智力	,

最后，我们来谈谈那位智慧之人。

[hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['spektəklz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætər] [wɔːr] ,

he	gazed	through	the	inscrutable	spectacles	which	the	latter	wore	,
他	凝视	通过	这	难以捉摸	眼镜	哪个	这	后者	穿着	,

他透过后者佩戴的那副神秘莫测的眼镜凝视着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɔːst] ['treʒər] [maɪt] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	the	lost	treasure	might	be	hidden	within	his	eyes	.
作为	如果	这	丢失的	宝藏	可能	是	隐	之内	他的	眼睛	.

仿佛失落的宝藏就藏在他的双眼之中。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

“	I	have	lost	—	”	he	began	;	and	then	he	paused	.
“	我	有	丢失的	—	”	他	开始	;	和	然后	他	暂停	.

“我输了——”他开口说道；然后他停顿了一下。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'teldʒənsər] , “ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] , — [bʌt; bət] [wʌt] ? ”

“	Yes	,	”	said	the	Intelligencer	,	“	I	see	that	you	have	lost	,	—	but	what	?	”
“	是的	,	”	说	这	情报员	,	“	我	看	那	你	有	丢失的	,	—	但	什么	?	”

“是的，”情报员说，“我看到你输了，——但是输了什么？”

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] ,

“	I	have	lost	a	precious	jewel	!	”	replied	the	unfortunate	person	,
“	我	有	丢失的	一个	宝贵的	宝石	!	”	回复	这	不幸	人	,

“我丢了一件珍贵的珠宝！”这位不幸的人回答道。

“ [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['eni] ['prɪnsɪz] ['treʒərz] .

“	the	like	of	which	is	not	to	be	found	among	any	prince's	treasures	.
“	这	喜欢	的	哪个	是	不是	到	是	成立	之中	任何	王子的	宝藏	.

“任何王子的宝藏中都找不到与之媲美的珍宝。”

[waɪl] [aɪ] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][soʊl][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

While	I	possessed	it	,	the	contemplation	of	it	was	my	sole	and	sufficient
尽管	我	拥有	它	,	这	沉思	的	它	曾是	我的	唯一	和	充足的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

拥有它的时候，对它的思念就是我唯一的、足够的快乐。

[noʊ] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

No	price	should	have	purchased	it	of	me	;
不	价格	应该	有	购买	它	的	我	;

任何价格都不应该从我这里买到它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm] [wer] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['kerləs]

but	it	has	fallen	from	my	bosom	where	I	wore	it	in	my	careless
但	它	有	倒下	从	我的	怀	在哪里	我	穿着	它	在	我的	粗心

['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] .

wanderings	about	the	city	.
漫游	关于	这	城市	.

但它从我胸前掉了下来，我曾把它戴着，漫无目的地在城市里闲逛。

” ['æftər] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst]['dʒuːəl] ,

”	After	causing	the	stranger	to	describe	the	marks	of	his	lost	jewel	,
”	后	导致	这	陌生人	到	描述	这	标记	的	他的	丢失的	宝石	,

“在让陌生人描述他丢失的珠宝的特征之后，

[ðə; ði][ɪn'teldʒənsər]['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

the	Intelligencer	opened	a	drawer	of	the	oaken	cabinet	which	has	been
这	情报员	打开	一个	抽屉	的	这	橡木	内阁	哪个	有	到过

['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

mentioned	as	forming	a	part	of	the	furniture	of	the	room	.
提及	作为	成型	一个	部分	的	这	家具	的	这	房间	.

情报员打开了橡木柜的一个抽屉，这个橡木柜被提及是房间里的家具之一。

[hɪr] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wət'evər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

Here	were	deposited	whatever	articles	had	been	picked	up	in	the	streets	,
这里	是	已存	任何	文章	有	到过	挑选	向上	在	这	街道	,

这里存放着从街上捡到的各种物品。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] ['oʊnərz] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ðem; ðəm] .

until	the	right	owners	should	claim	them	.
直到	这	正确的	所有者	应该	宣称	他们	.

直到合法所有者认领为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

It	was	a	strange	and	heterogeneous	collection	.
它	曾是	一个	奇怪的	和	异质	收藏	.

这是一个奇特且成分复杂的藏品系列。

[nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [rɪŋz]

Not	the	least	remarkable	part	of	it	was	a	great	number	of	wedding	-	rings
不是	这	至少	卓越	部分	的	它	曾是	一个	伟大的	数字	的	婚礼	-	戒指

,

,

'

其中最引人注目的是数量众多的结婚戒指。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [vaʊz] ,

each	one	of	which	had	been	riveted	upon	the	finger	with	holy	vows	,
每个	一	的	哪个	有	到过	铆接	之上	这	手指	和	圣	誓言	,

每一条都曾用神圣的誓言铆接在手指上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['poʊt(ə)nsi] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] [raɪts] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] , [bʌt; bət]

and	all	the	mystic	potency	that	the	most	solemn	rites	could	attain	,	but
和	全部	这	神秘	效力	那	这	最多	庄严	仪式	可以	达到	,	但

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

以及所有最庄严的仪式所能达到的神秘力量，但却没有，

[ˌnevərðə'les] , [pruːvd] [tuː] ['slɪpəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɛrərz] ['vɪdʒɪləns] .

nevertheless	,	proved	too	slippery	for	the	wearer's	vigilance	.
尽管如此	,	已证实	也	滑	为了	这	穿着者的	警觉	.

然而，事实证明，即使佩戴者保持警惕，它仍然太滑了。

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [θɪn] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðə; ði] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	gold	of	some	was	worn	thin	,	betokening	the	attrition	of	years	of
这	金子	的	一些	曾是	磨损	薄的	,	标记	这	损耗	的	年	的

['wedlɑːk] ;

wedlock	;
婚姻	;

有些金饰磨损严重，象征着多年婚姻生活的损耗；

['ʌðər] , ['glɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

others	,	glittering	from	the	jeweller's	shop	,	must	have	been	lost	within	the
其他的	,	闪闪发光	从	这	珠宝商	店铺	,	必须	有	到过	丢失的	之内	这

['hʌnimuːn] .

honeymoon	.
蜜月	.

其他一些从珠宝店里买来的闪闪发光的首饰，一定是蜜月旅行中遗失了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['aɪvəri] ['tæblɪts] ,

There	were	ivory	tablets	,
那里	是	象牙	片剂	,

那里有象牙板，

[ðə; ði] [liːvz] ['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [trʊθs] [ʌv; əv]

the	leaves	scribbled	over	with	sentiments	that	had	been	the	deepest	truths	of
这	树叶	潦草的	超过	和	情感	那	有	到过	这	最深处	真相	的

[ðə; ði] ['raɪtɚz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

the	writer's	earlier	years	,
这	作家的	早些时候	年	,

树叶上潦草地写满了作者早年最深刻的感悟。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] [əˈblɪtəreitid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .

but	which	were	now	quite	obliterated	from	his	memory	.
但	哪个	是	现在	相当	彻底摧毁	从	他的	记忆	.

但这些记忆现在都已彻底消失了。

[soʊ] ['skruːpjələsli] [wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːzətɔːri] , [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɪðərd]

So	scrupulously	were	articles	preserved	in	this	depository	,	that	not	even	withered
所以	一丝不苟地	是	文章	保存完好	在	这	仓库	,	那	不是	甚至	干枯

['flaʊərz] [wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] ;

flowers	were	rejected	;
花朵	是	拒绝	;

该库房对物品的保存非常仔细，就连枯萎的花朵也不会被丢弃；

[waɪt] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [blʌʃ] - ['roʊziz] , [ænd; ənd] [mɔːs] - ['roʊziz] , [fɪt] ['embləmz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn]

white	roses	,	and	blush	-	roses	,	and	moss	-	roses	,	fit	emblems	of	virgin
白色的	玫瑰	,	和	脸红	-	玫瑰	,	和	苔藓	-	玫瑰	,	合身	徽章	的	处女

['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ,

purity	and	shamefacedness	,
纯度	和	羞愧	,

白玫瑰、淡粉色玫瑰和苔绿色玫瑰，都是纯洁无瑕和羞愧的象征。

[wɪtʃ] [bæd] [bɪn] [lɔːst][ɔːr] [flʌŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['træmpld] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

which	bad	been	lost	or	flung	away	,	and	trampled	into	the	pollution	of	the
哪个	坏的	到过	丢失的或者		扔	离开	,	和	践踏	进入	这	污染	的	这

[striːts] ;

streets	;
街道	;

那些被遗弃或丢弃，被践踏到街道上的垃圾堆里的东西；

['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , — [ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi] [dɑːrk] ,

locks	of	hair	,	—	the	golden	and	the	glossy	dark	,
锁	的	头发	,	—	这	金的	和	这	光滑	黑暗的	,

一缕缕秀发，——金色的和乌黑亮泽的，

— [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] [kəːlz] [ʌv; əv][mæn] ,

—	the	long	tresses	of	woman	and	the	crisp	curls	of	man	,
—	这	长的	头发	的	女士	和	这	脆	卷发	的	男人	,

女人的长发和男人的卷发，

['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] ['lʌvəz][wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

signified	that	lovers	were	now	and	then	so	heedless	of	the	faith	intrusted	to
表示	那	恋人	是	现在	和	然后	所以	鲁莽	的	这	信仰	受托人	到

[ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][drɑːp][ɪts]['sɪmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒər] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm] .

them	as	to	drop	its	symbol	from	the	treasure	-	place	of	the	bosom	.
他们	作为	到	降低	它是	象征	从	这	宝藏	-	地方	的	这	怀	.

这表明，恋人们有时会如此轻视托付给他们的信仰，以至于将信仰的象征从胸怀的珍宝中遗落。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] ,

Many	of	these	things	were	imbued	with	perfumes	,
许多	的	这些	事物	是	注入	和	香水	,

这些物品中很多都散发着香水味。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [swiːt] [sent] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	perhaps	a	sweet	scent	had	departed	from	the	lives	of	their
和	也许	一个	甜的	香味	有	已离开	从	这	生活	的	他们的

['fɔːrmər] [pə'zesəz] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['wɪlfəli] [ɔːr]['neglɪdʒəntli] [lɔːst][ðem; ðəm] .

former	possessors	ever	since	they	had	so	wilfully	or	negligently	lost	them	.
以前的	拥有者	曾经	自从	他们	有	所以	故意	或者	疏忽地	丢失的	他们	.

或许，自从它们曾经的主人有意或无意地失去它们之后，一种甜美的香气就从他们的生活中消失了。

[hɪr] [wɜːr; wər][goʊld]['pens(ə)l] - ['keɪsɪz] , ['lɪt(ə)l]['ruːbi] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['ærəus] [θruː]

Here	were	gold	pencil	-	cases	,	little	ruby	hearts	with	golden	arrows	through
这里	是	金子	铅笔	-	案例	,	小的	红宝石	心	和	金的	箭头	通过

[ðem; ðəm] , ['bʊzəm] - [pɪnz] ,

them	,	bosom	-	pins	,
他们	,	怀	-	别针	,

这里有金铅笔盒、镶嵌着金箭的小红宝石心形饰品、胸针，

['piːsɪz] [ʌv; əv][kɔɪn] , [ænd; ənd][smɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

pieces	of	coin	,	and	small	articles	of	every	description	,
件	的	硬币	,	和	小的	文章	的	每一个	描述	,

硬币碎片和各种各样的小物件，

[kəm'praizɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [sɪns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

comprising	nearly	all	that	have	been	lost	since	a	long	time	ago	.
包括	几乎	全部	那	有	到过	丢失的	自从	一个	长的	时间	前	.

几乎囊括了很久以前遗失的所有东西。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['daʊtləs] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

Most	of	them	,	doubtless	,	had	a	history	and	a	meaning	,
最多	的	他们	,	毫无疑问	,	有	一个	历史	和	一个	意义	,

毫无疑问，它们中的大多数都有其历史和意义。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

if	there	were	time	to	search	it	out	and	room	to	tell	it	.
如果	那里	是	时间	到	搜索	它	出去	和	房间	到	告诉	它	.

如果有时间去寻找，也有空间去讲述的话。

[huː'evər] [hæz; həz] [mɪst] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , ['weðər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [maɪnd] , [ɔːr]

Whoever	has	missed	anything	valuable	,	whether	out	of	his	heart	,	mind	,	or
谁	有	错过	任何事物	有价值的	,	无论	出去	的	他的	心	,	头脑	,	或者

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

凡是失去过任何珍贵之物的人，无论是在心中、脑海中还是口袋里，

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪs] .

would	do	well	to	make	inquiry	at	the	Central	Intelligence	Office	.
会	做	出色地	到	制作	询问	在	这	中央	智力	办公室	.

最好向中央情报局询问一下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən]['kæbɪnət] ,

And	in	the	corner	of	one	of	the	drawers	of	the	oaken	cabinet	,
和	在	这	角落	的	一	的	这	抽屉	的	这	橡木	内阁	,

在橡木柜子其中一个抽屉的角落里，

['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [wʌz; wəz][faʊnd][ə; eɪ] [greɪt] [pɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

after	considerable	research	,	was	found	a	great	pearl	,	looking	like	the	soul	of
后	大量	研究	,	曾是	成立	一个	伟大的	珍珠	,	寻找	喜欢	这	灵魂	的

[sə'lestʃ(ə)l]['pjʊrəti] ,

celestial	purity	,
天体	纯度	,

经过大量的研究，发现了一颗巨大的珍珠，看起来就像是纯净无瑕的天界之魂。

[kən'dʒi:ld] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] .
congealed and polished .
凝固 和 抛光 .

凝固并抛光。

“ [ðer; ðər][ɪz][maɪ]['dʒu:əl] !
“ There is my jewel !
“ 那里 是 我的 宝石 !

“我的宝贝就在那里！”

[maɪ]['veri] [pɜ:rl] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ɔ:lmoʊst][bɪ'saɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] .
my very pearl ! ” cried the stranger , almost beside himself with rapture .
我的 非常 珍珠 ! ” 哭 这 陌生人 , 几乎 旁 他自己 和 狂喜 .

“我的宝贝！”陌生人惊呼道，几乎欣喜若狂。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] !
“ It is mine !
“ 它 是 矿 !

“这是我的！”

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] [ðɪs] ['moʊmənt] !
Give it me this moment !
给 它 我 这 片刻 !

把这一刻给我！

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ! ”
or I shall perish ! ”
或者 我 将 沦 ! ”

否则我将丧命！

“ [aɪ] [pər'si:v] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
“ I perceive , ” said the Man of Intelligence , examining it more closely ,
“ 我 感知 , ” 说 这 男人 的 智力 , 检查 它 更多的 密切 ,

“我明白了，”这位智者一边仔细观察一边说道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ! ”
“ that this is the Pearl of Great Price ! ”
“ 那 这 是 这 珍珠 的 伟大的 价格 ! ”

“这就是无价珍珠！”

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ The very same , ” answered the stranger .
“ 这 非常 相同的 , ” 回答 这 陌生人 .

“正是如此，”陌生人回答道。

“ [dʒʌdʒ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] [æt; ət] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm] !
“ Judge , then , of my misery at losing it out of my bosom !
“ 法官 , 然后 , 的 我的 苦难 在 输 它 出去 的 我的 怀 !

“那么，请评判我失去它时所感受到的痛苦吧！”

[rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Restore it to me !
恢复 它 到 我 !

还给我！

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɪnstənt][tu:; tə][lɔ:ŋgər] . ”
I must not live without it an instant to longer . ”
我 必须 不是 居住 没有 它 一个 立即的 到 更长 . ”

我一刻也不能没有它。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði][ɪn'teləʤənsər] , ['kɑːmli] , “ [juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ɪz][bɪ'jɑːnd][maɪ]

“	Pardon	me	,	”	rejoined	the	Intelligencer	,	calmly	,	“	you	ask	what	is	beyond	my
“	赦免	我	,	”	重新加入	这	情报员	,	平静地	,	“	你	问	什么	是	超过	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

“恕我冒昧，”情报员平静地回答道，“你问的这是我职责范围之外的事情。”

[ðɪs] [pɜːrl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [ɪz][held][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['tenjər] ;

This	pearl	,	as	you	well	know	,	is	held	upon	a	peculiar	tenure	;
这	珍珠	,	作为	你	出色地	知道	,	是	握住	之上	一个	奇特	任期	;

如你所知，这颗珍珠的持有方式很特殊；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns][let][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['greɪtər]

and	having	once	let	it	escape	from	your	keeping	,	you	have	no	greater
和	拥有	一次	让	它	逃脱	从	你的	保持	,	你	有	不	更大的

[kleɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [neɪ] ,

claim	to	it	—	nay	,
宣称	到	它	—	不	,

既然你已经让它从你的掌控中逃脱，你就再也没有权利拥有它——不，

[nɑːt][soʊ] [greɪt] — [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

not	so	great	—	as	any	other	person	.
不是	所以	伟大的	—	作为	任何	其他	人	.

并不像其他人那么出色。

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	cannot	give	it	back	.
我	不能	给	它	后退	.

我无法归还。

” [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l][mæn] — [huː] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]

”	Nor	could	the	entreaties	of	the	miserable	man	—	who	saw	before	his	eyes	the
”	也不	可以	这	恳求	的	这	悲惨的	男人	—	WHO	锯	前	他的	眼睛	这

['dʒuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊər][tuː; tə][rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɔːfn] [ðə; ði][hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

jewel	of	his	life	without	the	power	to	reclaim	it	—	soften	the	heart	of	this
宝石	的	他的	生活	没有	这	力量	到	回收	它	—	软化	这	心	的	这

[stɜːrn] ['biːɪŋ] ,

stern	being	,
船尾	存在	,

“那个可怜的人眼睁睁地看着自己生命中最珍贵的东西消失，却无力夺回，他的恳求也无法软化这个冷酷无情的人的心。”

[ɪm'pæsɪv] [tuː; tə]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [ðoʊ] ['eksəsaɪzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pærənt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

impassive	to	human	sympathy	,	though	exercising	such	an	apparent	influence	over
冷漠	到	人类	同情	,	尽管	锻炼	这样的	一个	明显	影响	超过

['hjuːmən] ['fɔːtʃənz] .

human	fortunes	.
人类	财富	.

尽管对人类命运有着如此明显的影响力，但他对人类的同情心却漠不关心。

['faɪnəli] [ðə; ði]['luːzər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [pɜːrl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

Finally	the	loser	of	the	inestimable	pearl	clutched	his	hands	among	his	hair	,
最后	这	失败者	的	这	不可估量	珍珠	紧握	他的	双手	之中	他的	头发	,

最后，失去那颗无价之宝的人双手紧紧地抓着头发。

[ænd; ənd][ræn]['mædli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['despərət]

and	ran	madly	forth	into	the	world	,	which	was	affrighted	at	his	desperate
和	跑	疯狂地	前进	进入	这	世界	,	哪个	曾是	惊恐	在	他的	绝望的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

他疯狂地奔向世界，而世界则被他绝望的神情吓坏了。

[ðer; ðər] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

There	passed	him	on	the	doorstep	a	fashionable	young	gentleman	,
那里	通过了	他	在	这	家门口	一个	时髦	年轻的	绅士	,

这时，一位衣着时髦的年轻绅士从他身边走过，站在门口。

[huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dæməsk]['roʊzbʌd] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose	business	was	to	inquire	for	a	damask	rosebud	,	the	gift	of	his
谁	商业	曾是	到	查询	为了	一个	绫	玫瑰花蕾	,	这	礼物	的	他的

['leɪdi] - [lʌv] ,

lady	-	love	,
女士	-	爱	,

他此行的目的是打听一朵大马士革玫瑰花蕾，那是他心爱的姑娘送给他的礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['aʊər]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	had	lost	out	of	his	buttonhole	within	a	hour	after	receiving	it	.
哪个	他	有	丢失的	出去	的	他的	纽扣孔	之内	一个	小时	后	接收	它	.

他收到后不到一个小时就从纽扣孔里弄丢了。

[soʊ] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['erəndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] ,

So	various	were	the	errands	of	those	who	visited	this	Central	Office	,
所以	各种各样的	是	这	跑腿	的	那些	WHO	到访	这	中央	办公室	,

来访中央办公室的人员所办的事务五花八门。

[wer] [ɔːl]['hjuːmən] [wɪʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['destəni]

where	all	human	wishes	seemed	to	be	made	known	,	and	,	so	far	as	destiny
在哪里	全部	人类	愿望	似乎	到	是	制成	已知	,	和	,	所以	远的	作为	命运

[wʊd] [ə'laʊ] ,

would	allow	,
会	允许	,

在那里，所有人类的愿望似乎都能被知晓，并且，只要命运允许，

[nɪ'goʊʃieɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] .

negotiated	to	their	fulfilment	.
协商	到	他们的	履行	.

经协商达成一致。

[ðə; ði][nekst] [ðæt] ['entərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

The	next	that	entered	was	a	man	beyond	the	middle	age	,
这	下一个	那	进入	曾是	一个	男人	超过	这	中间	年龄	,

接下来进来的是一位年过中年的男子，

['berɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

bearing	the	look	of	one	who	knew	the	world	and	his	own	course	in	it	.
轴承	这	看	的	一	WHO	知道	这	世界	和	他的	自己的	课程	在	它	.

他一副见多识广、深谙世事的人的样子。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] ,

He	had	just	alighted	from	a	handsome	private	carriage	,
他	有	只是	下车	从	一个	英俊的	私人的	运输	,

他刚从一辆漂亮的私人马车里下来，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [waɪl] [ɪts]['oʊnər] [træn'sæktɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

which	had	orders	to	wait	in	the	street	while	its	owner	transacted	his	business	.
哪个	有	订单	到	等待	在	这	街道	尽管	它是	所有者	已交易	他的	商业	.

它奉命在街上等候，而它的主人则去处理生意。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [step] ,

This	person	came	up	to	the	desk	with	a	quick	,	determined	step	,
这	人	来了	向上	到	这	桌子	和	一个	快的	,	决定	步	,

这个人迈着迅速而坚定的步伐走到桌子前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪn'teladʒənsər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [aɪ] ; [ðoʊ] , [æt; ət]

and	looked	the	Intelligencer	in	the	face	with	a	resolute	eye	;	though	,	at
和	看起来	这	情报员	在	这	脸	和	一个	坚决	眼睛	;	尽管	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他目光坚定地直视着情报员的眼睛；然而与此同时，

[sʌm; səm] ['si:krət] ['trʌb(ə)l] [gli:md] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['dʌski] [laɪt] .

some	secret	trouble	gleamed	from	it	in	red	and	dusky	light	.
一些	秘密	麻烦	闪闪发光	从	它	在	红色的	和	昏暗	光	.

在昏暗的红光中，隐隐透出某种不为人知的麻烦。

“ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brevəti] [ðæt]

“	I	have	an	estate	to	dispose	of	,	”	said	he	,	with	a	brevity	that
“	我	有	一个	财产	到	处置	的	,	”	说	他	,	和	一个	简洁	那

[si:md] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

seemed	characteristic	.
似乎	特征	.

“我有一笔遗产要处理，”他简短地说，这似乎是他一贯的风格。

“ [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'teladʒənsər] .

“	Describe	it	,	”	said	the	Intelligencer	.
“	描述	它	,	”	说	这	情报员	.

“描述一下，”情报员说道。

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] , [ɪts] ['neɪtʃər] ,

The	applicant	proceeded	to	give	the	boundaries	of	his	property	,	its	nature	,
这	申请人	继续	到	给	这	边界	的	他的	财产	,	它是	自然	,

[kəm'praizɪŋ] ['tɪlɪdʒ] ,

comprising	tillage	,
包括	耕作	,

申请人随后说明了其土地的边界、土地性质（包括耕地）、

['pæstʃər] , ['wʊdlənd] , [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz] , [ɪn] ['æmp(ə)l] ['sɜ:rkɪt] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

pasture	,	woodland	,	and	pleasure	-	grounds	,	in	ample	circuit	;	together	with	a
牧场	,	林地	,	和	乐趣	-	理由	,	在	充足	电路	;	一起	和	一个

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

mansion	-	house	,
大厦	-	房子	,

广阔的牧场、林地和游乐场；以及一座宅邸，

[ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l]

in	the	construction	of	which	it	had	been	his	object	to	realize	a	castle
在	这	建造	的	哪个	它	有	到过	他的	目的	到	意识到	一个	城堡

[ɪn] [ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

他建造这座建筑的目的是为了实现一座空中楼阁。

['hɑ:rdnɪŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi] [wɔ:lz] ['ɪntu:] ['grænɪt] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ɪts] ['vɪʒəneri] ['splendər]

hardening	its	shadowy	walls	into	granite	,	and	rendering	its	visionary	splendor
硬化	它是	阴暗的	墙壁	进入	花岗岩	,	和	渲染	它是	有远见的	辉煌

[pər'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [aɪ] .

perceptible	to	the	awakened	eye	.
可感知的	到	这	觉醒	眼睛	.

将它阴暗的墙壁硬化成花岗岩，使它那充满远见的辉煌景象能够被觉醒的眼睛所感知。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ]

Judging	**from**	**his**	**description**	**,**	**it**	**was**	**beautiful**	**enough**	**to**	**vanish**	**like**	**a**
评判	从	他的	描述	,	它	曾是	美丽的	足够的	到	消失	喜欢	一个

[driːm] ,

dream	**,**
梦	,

根据他的描述，它美得像梦境般消失无踪。

[jet] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

yet	**substantial**	**enough**	**to**	**endure**	**for**	**centuries**	**.**
然而	重大的	足够的	到	忍受	为了	几个世纪	.

但又足够坚固，可以保存数百年。

[hiː; hi] [spoʊk] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [ʌp'hoʊlstəri] ,

He	**spoke**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**gorgeous**	**furniture**	**,**	**the**	**refinements**	**of**	**upholstery**	**,**
他	辐	,	也	,	的	这	华丽的	家具	,	这	改进	的	室内装潢	,

他还谈到了华丽的家具和精致的室内装潢。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɑːtəfɪsiz] [ðæt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [wer] [laɪf]

and	**all**	**the**	**luxurious**	**artifices**	**that**	**combined**	**to**	**render**	**this**	**a**	**residence**	**where**	**life**
和	全部	这	豪华	诡计	那	合并	到	使成为	这	一个	住宅	在哪里	生活

[maɪt] [floʊ] ['ɑːnwərd][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz] ,

might	**flow**	**onward**	**in**	**a**	**stream**	**of**	**golden**	**days**	**,**
可能	流动	向前	在	一个	溪流	的	金的	天	,

以及所有奢华的装饰，共同打造出一个让生活如同金色时光般流逝的居所。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [wɪtʃ] [feɪt] [lʌvz] [tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

undisturbed	**by**	**the**	**ruggedness**	**which**	**fate**	**loves**	**to**	**fling**	**into**	**it**	**.**
未受干扰	经过	这	坚固性	哪个	命运	爱	到	一扔	进入	它	.

即使命运喜欢将磨难抛向它，它也能安然无恙。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ;

“	**I**	**am**	**a**	**man**	**of**	**strong**	**will**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**conclusion**	**;**
“	我	是	一个	男人	的	强的	将要	,	”	说	他	,	在	结论	;

“我是一个意志坚强的人，”他最后说道；

“ [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['setɪŋ] [aʊt][ɪn][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'frendɪd] [juːθ] ,

“	**and**	**at**	**my**	**first**	**setting**	**out**	**in**	**life**	**,**	**as**	**a**	**poor**	**,**	**unfriended**	**youth**	**,**
“	和	在	我的	第一的	环境	出去	在	生活	,	作为	一个	贫穷的	,	已取消好友	青年	,

“在我人生的最初阶段，作为一个贫穷、孤苦伶仃的年轻人，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [æz; əz]

I	**resolved**	**to**	**make**	**myself**	**the**	**possessor**	**of**	**such**	**a**	**mansion**	**and**	**estate**	**as**
我	已解决	到	制作	我	这	拥有者	的	这样的	一个	大厦	和	财产	作为

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

我决心要拥有像这样的豪宅和庄园。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['revənuː] ['nesəseri] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

together	**with**	**the**	**abundant**	**revenue**	**necessary**	**to**	**uphold**	**it**	**.**
一起	和	这	丰富	收入	必要的	到	坚持	它	.

以及维持其运转所需的充足收入。

[aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ]['ʌtmoʊst] [wɪʃ] .

I	**have**	**succeeded**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**my**	**utmost**	**wish**	**.**
我	有	成功了	到	这	程度	的	我的	极致	希望	.

我已经实现了我最大的愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] . ”

And	**this**	**is**	**the**	**estate**	**which**	**I**	**have**	**now**	**concluded**	**to**	**dispose**	**of**	**.**	**”**
和	这	是	这	财产	哪个	我	有	现在	结束	到	处置	的	.	”

这就是我决定处置的遗产。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][tɜːrmz] ? ” [æskt] [ðə; ði][ɪn'teləʤənsər] ,
“ **And your terms ? ” asked the Intelligencer ,**
“ 和 你的 条款 ? ” 问 这 情报员 ,

“你的条件是什么？”情报员问道。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .
after taking down the particulars with which the stranger had supplied him .
后 采取 向下 这 细节 和 哪个 这 陌生人 有 供应 他 .

在记下陌生人提供的详细信息后。

“ ['i:zi] , [ə'bʌndəntli] ['i:zi] !
“ Easy , abundantly easy !
“ 简单的 , 大量 简单的 !

“简单，极其简单！”

” ['ænsər] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
” answered the successful man , smiling , but with a stern and almost
” 回答 这 成功的 男人 , 微笑 , 但 和 一个 船尾 和 几乎
['fraɪtf(ə)l] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] ,
frightful contraction of the brow ,
可怕 收缩 的 这 眉头 ,

“那位成功人士笑着回答，但眉头却紧绷着，显得严厉而近乎可怕。”

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kwel] [æn; ən]['ɪnwərd] [pæŋ] .
as if to quell an inward pang .
作为 如果 到 荡平 一个 向内 疼痛 .

仿佛是为了平息内心的阵阵痛楚。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['veriəs] ['sɔrts][ʌv; əv] ['bɪznəs] , — [ə; eɪ] [dɪ'stɪlər] , [ə; eɪ]['treɪdər]
“ I have been engaged in various sorts of business , — a distiller , a trader
“ 我 有 到过 已订婚的 在 各种各样的 排序 的 商业 , — 一个 蒸馏器 , 一个 商
[tu:; tə]['æfrɪkə] ,
to Africa ,
到 非洲 ,

“我从事过各种各样的生意——酿酒、向非洲出口贸易，

[æn; ən] [i:st] ['ɪndiə] ['mɜ:rtʃənt] , [ə; eɪ]['spekjuleɪtər][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] , — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
an East India merchant , a speculator in the stocks , — and , in the course
一个 东方 印度 商人 , 一个 投机者 在 这 股票 , — 和 , 在 这 课程
[ʌv; əv] [ði:z] [ə'ferz] ,
of these affairs ,
的 这些 事务 ,

一位东印度公司的商人，一位股票投机者，——并且，在这些交易过程中，

[hæv; həv] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['neɪtʃər] .
have contracted an encumbrance of a certain nature .
有 合同 一个 累赘 的 一个 肯定 自然 .

已背负某种性质的债务。

[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ə'su:m] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n]
The purchaser of the estate shall merely be required to assume this burden
这 购买者 的 这 财产 将 仅仅 是 必需的 到 认为 这 负担
[tu:; tə][hɪm'self] . ”
to himself . ”
到 他自己 . ”

遗产购买者只需自行承担这一负担即可。

“ [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
“ I understand you , ” said the Man of Intelligence , putting his pen behind his
“ 我 理解 你 , ” 说 这 男人 的 智力 , 推杆 他的 笔 在后面 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“我明白你的意思，”智者说着，把笔别在耳后。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [noʊ]['bɑːrgən][kæn; kən][biː; bi][nɪ'goʊʃieɪtɪd][ɑːn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
“ I fear that no bargain can be negotiated on these conditions .
“ 我 害怕 那 不 便宜货 能 是 协商 在 这些 状况 .

“我担心在这样的条件下，任何交易都无法达成。”

['veri] ['prɑːbəbli][ðə; ði][nekst] [pə'zesər] [meɪ][ə'kwaɪər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]
Very probably the next possessor may acquire the estate with a similar
非常 大概 这 下一个 拥有者 可能 获得 这 财产 和 一个 相似的
[ɪn'kʌmbrəns] ,
encumbrance ,
累赘 ,

很可能下一位继承人会带着类似的债务负担获得这处房产。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'træktɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['laɪtn] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n]
but it will be of his own contracting , and will not lighten your burden
但 它 将要 是 的 他的 自己的 承包 , 和 将要 不是 减轻 你的 负担
[ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”
in the least . ”
在 这 至少 . ”

但这将是他自己订立的契约，丝毫不会减轻你的负担。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , ” ['fɪrsli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ And am I to live on , ” fiercely exclaimed the stranger ,
“ 和 是 我 到 居住 在 , ” 激烈地 惊呼 这 陌生人 ,

“难道我还要活下去吗？”陌生人厉声喊道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] ['eikəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
“ with the dirt of these accursed acres and the granite of this infernal
“ 和 这 污垢 的 这些 被诅咒的 英亩 和 这 花岗岩 的 这 地狱
['mænʃ(ə)n] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [maɪ][soʊl] ?
mansion crushing down my soul ?
大厦 压碎 向下 我的 灵魂 ?

“难道这片被诅咒的土地上的尘土和这座地狱般宅邸的花岗岩正在压垮我的灵魂吗？”

[haʊ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ðə; ði] ['edɪfɪs] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
How , if I should turn the edifice into an almshouse or a hospital ,
如何 , 如果 我 应该 转动 这 大厦 进入 一个 救济院 或者 一个 医院 ,

如果我要把这座建筑改建成救济院或医院，该怎么办呢？

[ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ? ”
or tear it down and build a church ? ”
或者 撕 它 向下 和 建造 一个 教会 ? ”

或者拆掉它，建一座教堂？

“ [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'telədʒənsər] ;
“ You can at least make the experiment , ” said the Intelligencer ;
“ 你 能 在 至少 制作 这 实验 , ” 说 这 情报员 ;

“你至少可以做个实验，”情报员说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
“ but the whole matter is one which you must settle for yourself .
“ 但 这 所有的 事情 是 一 哪个 你 必须 定居 为了 你自己 .

但整件事必须由你自己来解决。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [dɪ'plɔ:rəbl] [sək'ses] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

"	The	man	of	deplorable	success	withdrew	,	and	got	into	his	coach	,
"	这	男人	的	可悲的	成功	退出	,	和	得到	进入	他的	教练	,

"这位取得了令人遗憾的成功的人退出了，坐上了他的马车。"

[wɪtʃ] ['rætld] [ɔ:f] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['peɪvmənts] , [ðoʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt]

which	rattled	off	lightly	over	the	wooden	pavements	,	though	laden	with	the	weight
哪个	摇晃	离开	轻轻	超过	这	木制的	人行道	,	尽管	满载	和	这	重量

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [lænd] ,

of	much	land	,
的	很多	土地	,

虽然承载着沉重的土地重量，但它仍然轻快地掠过木质路面。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [hi:ps] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔ:l] [kəm'prest] ['ɪntu:][æn; ən]['i:v(ə)l]

a	stately	house	,	and	ponderous	heaps	of	gold	,	all	compressed	into	an	evil
一个	庄严	房子	,	和	沉重的	堆积如山	的	金子	,	全部	压缩	进入	一个	邪恶的

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

一座宏伟的宅邸，以及堆积如山的黄金，这一切都被压缩成一个邪恶的良心。

[ðer; ðər] [naʊ] [ə'pɪrd] ['meni] ['æplikənts] [fɔ:r; fər]['pleɪsɪz] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜ:rði] [ʌv; əv]

There	now	appeared	many	applicants	for	places	;	among	the	most	noteworthy	of
那里	现在	出现	许多	申请人	为了	地方	;	之中	这	最多	值得注意	的

[hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

whom	was	a	small	,
谁	曾是	一个	小的	,

现在出现了许多申请者；其中最引人注目的是一个小型.....

[smoʊk] - [draɪd] ['fɪgjər] ,

smoke	-	dried	figure	,
抽烟	-	干燥	数字	,

烟熏干燥的人形

[hu:] [geɪv] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['spɪrɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n]

who	gave	himself	out	to	be	one	of	the	bad	spirits	that	had	waited	upon
WHO	给予	他自己	出去	到	是	一	的	这	坏的	烈酒	那	有	等待	之上

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['faustəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] .

Dr	.	Faustus	in	his	laboratory	.
博士	.	浮士德	在	他的	实验室	.

他自称是曾在浮士德博士的实验室里骚扰他的邪灵之一。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , [hi:; hi] ['əvɜ:d] ,

He	pretended	to	show	a	certificate	of	character	,	which	,	he	averred	,
他	假装	到	展示	一个	证书	的	特点	,	哪个	,	他	断言	,

他假装出示了一份品行证明，并声称：

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['feɪməs] ['nekroʊmænsər] ,

had	been	given	him	by	that	famous	necromancer	,
有	到过	给定	他	经过	那	著名的	死灵法师	,

那是那位著名的亡灵法师送给他的。

[ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ] ['sevrəl] ['mæstərz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [sɜ:rvd] .

and	countersigned	by	several	masters	whom	he	had	subsequently	served	.
和	副署	经过	一些	大师	谁	他	有	随后	服务	.

并由他后来服侍过的几位主人副署。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ɪn'teləʤənsər] ,

"	I	am	afraid	,	my	good	friend	,	"	observed	the	Intelligencer	,
"	我	是	害怕的	,	我的	好的	朋友	,	"	观察到	这	情报员	,

"恐怕不行，我的好朋友，"情报员说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [pʊr] .

“	that	your	chance	of	getting	a	service	is	but	poor	.
”	那	你的	机会	的	获得	一个	服务	是	但	贫穷的	.

“你获得服务的机会非常渺茫。”

['naʊədeɪz] , [men] [ækt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nebəz] ,

Nowadays	,	men	act	the	evil	spirit	for	themselves	and	their	neighbors	,
如今	,	男人	行为	这	邪恶的	精神	为了	他们自己	和	他们的	邻居	,

如今，人们为了自身和邻居的利益，扮演着邪恶的角色。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]

and	play	the	part	more	effectually	than	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	of
和	玩	这	部分	更多的	有效地	比	九十	-	九	出去	的	一个	百	的

[jʊr; jər] [frə'tɜːrnəti] .

your	fraternity	.
你的	兄弟会	.

而且比你兄弟会一百个人中的九十九个人都更能有效地扮演这个角色。

” [bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [fiːnd] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veɪpərəs] [kən'sɪstənsi] ,

”	But	,	just	as	the	poor	fiend	was	assuming	a	vaporous	consistency	,
”	但	,	只是	作为	这	贫穷的	恶魔	曾是	假设	一个	蒸汽	一致性	,

“但是，就在那可怜的恶魔逐渐变得虚无缥缈的时候，

['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,

being	about	to	vanish	through	the	floor	in	sad	disappointment	and	chagrin	,
存在	关于	到	消失	通过	这	地面	在	伤心	失望	和	懊恼	,

悲伤、失望和懊恼得几乎要从地板缝隙里钻进去，

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ['tʃænst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

the	editor	of	a	political	newspaper	chanced	to	enter	the	office	in	quest	of
这	编辑	的	一个	政治的	报纸	偶然	到	进入	这	办公室	在	寻求	的

[ə; eɪ] ['skrɪblər] [ʌv; əv] ['pɑːrti] ['pærəˌgræf] .

a	scribbler	of	party	paragraphs	.
一个	涂鸦者	的	派对	段落	.

一位政治报纸的编辑偶然走进办公室，想找个能写党派竞选纲领的人。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['faustəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz] [tuː; tə]

The	former	servant	of	Dr	.	Faustus	,	with	some	misgivings	as	to
这	以前的	仆人	的	博士	.	浮士德	,	和	一些	疑虑	作为	到

[hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['venəm] ,

his	sufficiency	of	venom	,
他的	充足性	的	毒液	,

浮士德博士的前仆人，对他的毒液是否足够多有些疑虑，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] .

was	allowed	to	try	his	hand	in	this	capacity	.
曾是	允许	到	尝试	他的	手	在	这	容量	.

获准尝试担任这一职务。

[nekst] [ə'pɪrd] , ['laɪkwaɪz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn] [ɪn] [red] ,

Next	appeared	,	likewise	seeking	a	service	,	the	mysterious	man	in	Red	,
下一个	出现	,	同样地	寻求	一个	服务	,	这	神秘	男人	在	红色的	,

接下来出现的，同样寻求服务的，是一位身穿红衣的神秘男子。

[huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['boʊnəˌpɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] ['paʊər] .

who	had	aided	Bonaparte	in	his	ascent	to	imperial	power	.
WHO	有	协助	波拿巴	在	他的	上升	到	帝国	力量	.

曾帮助波拿巴登上皇位的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæmɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [baɪ][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

He	was	examined	as	to	his	qualifications	by	an	aspiring	politician	,
他	曾是	检查	作为	到	他的	资格	经过	一个	有抱负的	政治家	,

[bʌt; bət]['faɪnəli][rɪ'dʒektɪd] ,

but	finally	rejected	,
但	最后	拒绝	,

一位有抱负的政治家对他进行了资格审查，但最终拒绝了他。

[æz; əz] ['lækɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

as	lacking	familiarity	with	the	cunning	tactics	of	the	present	day	.
作为	缺乏	熟悉	和	这	狡猾	策略	的	这	展示	天	.

因为他们不熟悉当今社会的狡猾策略。

['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪsknəs] [æz; əz] [ɪf]

People	continued	to	succeed	each	other	with	as	much	briskness	as	if
人们	持续	到	成功	每个	其他	和	作为	很多	轻快	作为	如果

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,

everybody	turned	aside	,
大家	转向	旁边	,

人们继续以同样轻快的速度接班，仿佛所有人都让开了似的。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] [sʌm; səm][wɑːnt] ,

out	of	the	roar	and	tumult	of	the	city	,	to	record	here	some	want	,
出去	的	这	吼	和	骚乱	的	这	城市	,	到	记录	这里	一些	想	,

从城市的喧嚣和骚动中走出来，在这里记录一些愿望，

[ɔːr][ˌsuːpər'fluːəti] , [ɔːr][dɪ'zaɪər] .

or	superfluity	,	or	desire	.
或者	过剩	,	或者	欲望	.

或者过剩，或者欲望。

[sʌm; səm][hæd; həd] [gʊdz] [ɔːr] [pə'zeʃnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðə; ði] [seɪl] .

Some	had	goods	or	possessions	,	of	which	they	wished	to	negotiate	the	sale	.
一些	有	商品	或者	财产	,	的	哪个	他们	希望	到	谈判	这	销售	.

有些人有货物或财产，他们希望协商出售。

[ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['weɪstɪŋ]

A	China	merchant	had	lost	his	health	by	a	long	residence	in	that	wasting
一个	中国	商人	有	丢失的	他的	健康	经过	一个	长的	住宅	在	那	浪费

['klaɪmət] .

climate	.
气候	.

一位中国商人因长期居住在气候恶劣的地区而丧失了健康。

[hiː; hi] ['veri] ['lɪbərəli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	very	liberally	offered	his	disease	,	and	his	wealth	along	with	it	,
他	非常	慷慨地	提供	他的	疾病	,	和	他的	财富	沿着	和	它	,

他非常慷慨地捐献了自己的疾病，以及随之而来的财富。

[tuː; tə] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʊd] [rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][bəuθ] [tə'geðər] .

to	any	physician	who	would	rid	him	of	both	together	.
到	任何	医生	WHO	会	摆脱	他	的	两个都	一起	.

任何一位医生都可以帮他同时治好这两种病。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][leg][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ]

A	soldier	offered	his	wreath	of	laurels	for	as	good	a	leg	as	that	which
一个	士兵	提供	他的	花圈	的	月桂树	为了	作为	好的	一个	腿	作为	那	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

it	had	cost	him	on	the	battle	-	field	.
它	有	成本	他	在	这	战斗	-	场地	.

一名士兵献上他的桂冠花环，换取一条和他在战场上失去的腿一样好的腿。

[wʌn] [pʊr] ['wɪri] [retʃ] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mə˛deɪtəd] [wɪð; wɪθ]['eni]

One	poor	weary	wretch	desired	nothing	but	to	be	accommodated	with	any
一	贫穷的	厌倦	可怜虫	想要的	没有什么	但	到	是	已安排	和	任何

['kredɪtəbl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

creditable	method	of	laying	down	his	life	;
可信赖的	方法	的	躺下	向下	他的	生活	;

一个可怜的、疲惫不堪的人只希望能够以任何体面的方式结束自己的生命；

[fɔ:r; fər] [˛mɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [pɪ'kju:nieri] ['trʌblz] [hæd; həd][soʊ] [səb'du:d] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ðæt] [hi:; hi]

for	misfortune	and	pecuniary	troubles	had	so	subdued	his	spirits	that	he
为了	不幸	和	金钱	麻烦	有	所以	低沉的	他的	烈酒	那	他

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'si:v] [ðə; ði][˛pɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

could	no	longer	conceive	the	possibility	of	happiness	,
可以	不	更长	构想	这	可能性	的	幸福	,

因为不幸和经济上的困境已经严重打击了他的精神，以至于他再也无法想象幸福的可能性。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][˛aɪ 'ti:] .

nor	had	the	heart	to	try	for	it	.
也不	有	这	心	到	尝试	为了	它	.

也没有勇气去尝试。

[˛nevərðə'les] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] ,

Nevertheless	,	happening	to	,
尽管如此	,	发生	到	,

然而，恰巧如此，

[˛oʊvər'hɪr] [sʌm; səm][˛kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪs] [rɪ'spektɪŋ] [welθ] [tu:; tə][bi:; bi]

overhear	some	conversation	in	the	Intelligence	Office	respecting	wealth	to	be
无意中听到	一些	对话	在	这	智力	办公室	尊重	财富	到	是

['ræpɪdlɪ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][moʊd][ʌv; əv][˛spekju'leɪʃ(ə)n] ,

rapidly	accumulated	by	a	certain	mode	of	speculation	,
快速	积累	经过	一个	肯定	模式	的	推测	,

无意中听到情报办公室里有人谈论通过某种投机方式迅速积累财富。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [ðɪs] [wʌn] ['ʌðər] [ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] ['betər] ['fɔ:rtʃən] .

he	resolved	to	live	out	this	one	other	experiment	of	better	fortune	.
他	已解决	到	居住	出去	这	一	其他	实验	的	更好的	财富	.

他决心再试一次，看看能否迎来更好的命运。

['meni] ['pɜ:sənz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['ju:θfl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['betər]

Many	persons	desired	to	exchange	their	youthful	vices	for	others	better
许多	人	想要的	到	交换	他们的	青春	恶习	为了	其他的	更好的

['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] ;

suited	to	the	gravity	of	advancing	age	;
适合	到	这	重力	的	前进	年龄	;

许多人希望用更适合晚年生活的不良嗜好来取代年轻时的恶习；

[ə; eɪ] [fju:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [seɪ] , [meɪd] ['ɜ:rnɪst] , ['efərts] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [vaɪs][fɔ:r; fər]

a	few	,	we	are	glad	to	say	,	made	earnest	,	efforts	to	exchange	vice	for
一个	很少	,	我们	是	高兴的	到	说	,	制成	认真	,	努力	到	交换	副	为了

['vɜ:rtʃu:] ,

virtue	,
美德	,

令人欣慰的是，少数人确实做出了真诚的努力，以德报怨。

[ænd; ənd] , [hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði]['bɑ:rgən][wʌz; wəz] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][˛aɪ 'ti:] .

and	,	hard	as	the	bargain	was	,	succeeded	in	effecting	it	.
和	,	难的	作为	这	便宜货	曾是	,	成功了	在	产生影响	它	.

尽管这笔交易十分艰难，但他最终还是成功达成了目标。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

But	it	was	remarkable	that	what	all	were	the	least	willing	to	give	up	,
但	它	曾是	卓越	那	什么	全部	是	这	至少	愿意的	到	给	向上	,

但令人惊讶的是，那些最不愿意放弃的人，

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['hæbɪts] , [ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] , [ðə; ði]

even	on	the	most	advantageous	terms	,	were	the	habits	,	the	oddities	,	the
甚至	在	这	最多	有利	条款	,	是	这	习惯	,	这	奇闻异事	,	这

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] ,

characteristic	traits	,
特征	特征	,

即使在最有利的情况下，那些习惯、怪癖和特征也依然存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'dʌldʒənsiz] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

the	little	ridiculous	indulgences	,	somewhere	between	faults	and	follies	,
这	小的	荒谬的	放纵	,	某处	之间	故障	和	愚行	,

那些微不足道的、可笑的放纵，介于过错和愚蠢之间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	which	nobody	but	themselves	could	understand	the	fascination	.
的	哪个	无人	但	他们自己	可以	理解	这	魅力	.

除了他们自己，没有人能理解这种迷恋。

[ðə; ði] [greɪt] ['foʊlioʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɔːl] [ðiːz] [friːks] [ʌv; əv]

The	great	folio	,	in	which	the	Man	of	Intelligence	recorded	all	these	freaks	of
这	伟大的	对开本	,	在	哪个	这	男人	的	智力	记录	全部	这些	怪胎	的

['aɪd(ə)l] ['hɑːrts] ,

idle	hearts	,
闲置的	心	,

那本伟大的对开本，被那位博学之士记录了所有这些游手好闲的怪人。

[ænd; ənd][ˌæspɜˈeɪʃənz][ʌv; əv] [diːp] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['despərət] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɑːrts] ,

and	aspirations	of	deep	hearts	,	and	desperate	longings	of	miserable	hearts	,
和	抱负	的	深的	心	,	和	绝望的	渴望	的	悲惨的	心	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [prerz] [ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] ['hɑːrts] ,

and	evil	prayers	of	perverted	hearts	,
和	邪恶的	祈祷	的	变态	心	,

以及内心深处的渴望，以及悲惨心灵的绝望愿望，以及邪恶心灵的祈祷，

[wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

would	be	curious	reading	were	it	possible	to	obtain	it	for	publication	.
会	是	好奇的	阅读	是	它	可能的	到	获得	它	为了	发布	.

如果能获得出版许可，那将是一篇引人入胜的文章。

['hjuːmən] ['kærəktər] [ɪn][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [di'veləpmənts] - ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn][ðə; ði] [mæs] — [meɪ] [best]

Human	character	in	its	individual	developments	-	human	nature	in	the	mass	—	may	best
人类	特点	在	它是	个人	发展	-	人类	自然	在	这	大量的	—	可能	最好的

[biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ɪts] [wɪʃɪz] ;

be	studied	in	its	wishes	;
是	研究	在	它是	愿望	;

人的性格在其个体发展中——人的本性在其群体中——最好通过研究其愿望来了解；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	this	was	the	record	of	them	all	.
和	这	曾是	这	记录	的	他们	全部	.

这就是他们所有人的记录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][moʊd][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ,

There	was	an	endless	diversity	of	mode	and	circumstance	,
那里	曾是	一个	无尽的	多样性	的	模式	和	环境	,

方式和情况千变万化，不胜枚举。

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['graʊndwɜːrk] ,

yet	withal	such	a	similarity	in	the	real	groundwork	,
然而	此外	这样的	一个	相似	在	这	真实的	基础工作	,

然而，尽管在实际基础方面如此相似，

[ðæt] ['eni] [wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] - ['weðər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,

that	any	one	page	of	the	volume	-	whether	written	in	the	days	before	the	Flood	,
那	任何	一	页	的	这	体积	-	无论	书面	在	这	天	前	这	洪水	,

该卷书的任何一页——无论它是在洪水之前写成的，

[ɔːr][ðə; ði] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [gɔːn] [baɪ] ,

or	the	yesterday	that	is	just	gone	by	,
或者	这	昨天	那	是	只是	已消失	经过	,

或者说，刚刚过去的昨天。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðæt] [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] ,

or	to	be	written	on	the	morrow	that	is	close	at	hand	,
或者	到	是	书面	在	这	明天	那	是	关闭	在	手	,

或者在不久的将来写下来。

[ɔːr][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz] [hens] — [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

or	a	thousand	ages	hence	—	might	serve	as	a	specimen	of	the	whole	.
或者	一个	千	年龄	因此	—	可能	服务	作为	一个	标本	的	这	所有的	.

或者一千年后——或许可以作为整体的一个样本。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ['sæli] [ʌv; əv]['fæntəsi] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

Not	but	that	there	were	wild	sallies	of	fantasy	that	could	scarcely	occur	to
不是	但	那	那里	是	荒野	萨利斯	的	幻想	那	可以	几乎	发生	到

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['mænz][breɪn] ,

more	than	one	man's	brain	,
更多的	比	一	男人的	脑	,

并非如此，而是指那些天马行空的幻想，几乎不可能出现在超过一个人的脑海中。

['weðər] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr]['luːnətɪk] .

whether	reasonable	or	lunatic	.
无论	合理的	或者	疯子	.

无论理智与否，或者疯癫与否。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wɪʃɪz] — [jet] [moʊst]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][men] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [diːp] ['ɪntuː]

The	strangest	wishes	—	yet	most	incident	to	men	who	had	gone	deep	into
这	最奇怪的	愿望	—	然而	最多	事件	到	男人	WHO	有	已消失	深的	进入

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] ,

scientific	pursuits	,
科学	追求	,

最奇怪的愿望——却也最常出现在那些深入科学研究的人身上。

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [steɪdʒ] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['lɔːftɪst] — [wɜːr; wər] , [tuː; tə]

and	attained	a	high	intellectual	stage	,	though	not	the	loftiest	—	were	,	to
和	已达到	一个	高的	知识分子	阶段	,	尽管	不是	这	最高	—	是	,	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

contend	with	Nature	,
抗衡	和	自然	,

并达到了很高的智力水平，虽然不是最高的——是为了与自然抗衡，

[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm]['siːkrət] , [ɔːr][sʌm; səm] ['paʊər] ,

and	wrest	from	her	some	secret	,	or	some	power	,
和	夺取	从	她	一些	秘密	,	或者	一些	力量	,

从她那里夺取一些秘密或权力，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][græsp] .

which	she	had	seen	fit	to	withhold	from	mortal	grasp	.
哪个	她	有	已见	合身	到	扣压	从	凡人	抓牢	.

她认为不该让凡人染指。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɜːr; hər][ə'spaɪərɪŋ] ['stjʊdnts] ,

She	loves	to	delude	her	aspiring	students	,
她	爱	到	妄想	她	有抱负的	学生	,

她喜欢欺骗那些有抱负的学生。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mistəriz] [ðæt] [siːm] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

and	mock	them	with	mysteries	that	seem	but	just	beyond	their	utmost
和	嘲笑	他们	和	谜团	那	似乎	但	只是	超过	他们的	极致

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

并用看似遥不可及的谜团来嘲笑他们。

[tuː; tə][kən'kɑːkt] [nuː] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] , [tuː; tə] [prə'duːs] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] , [tuː; tə]

To	concoct	new	minerals	,	to	produce	new	forms	of	vegetable	life	,	to
到	编造	新的	矿物	,	到	生产	新的	表格	的	蔬菜	生活	,	到

[kri'eɪt] [æn; ən]['ɪnsekt] ,

create	an	insect	,
创造	一个	昆虫	,

为了合成新的矿物质，为了培育新的植物生命形式，为了创造昆虫，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [skeɪl] ,

if	nothing	higher	in	the	living	scale	,
如果	没有什么	更高	在	这	活的	规模	,

即便没有更高层次的生活水平，

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪʃ] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

is	a	sort	of	wish	that	has	often	revelled	in	the	breast	of	a	man	of
是	一个	种类	的	希望	那	有	经常	尽情狂欢	在	这	胸部	的	一个	男人	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

这是一种经常在科学家心中滋生的愿望。

[æn; ən] [ə'strɑːnəmər] , [huː] [lɪvd] [fɑːr] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [speɪs] [ðæn; ðən][ɪn]

An	astronomer	,	who	lived	far	more	among	the	distant	worlds	of	space	than	in
一个	天文学家	,	WHO	居住地	远的	更多的	之中	这	遥远	世界	的	空间	比	在

[ðɪs] ['loʊər] [sfɪr] ,

this	lower	sphere	,
这	降低	领域	,

一位天文学家，他更多地生活在遥远的太空世界，而不是我们这个较低的地球层面。

[rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] ,

recorded	a	wish	to	behold	the	opposite	side	of	the	moon	,	which	,
记录	一个	希望	到	看哪	这	对面的	边	的	这	月亮	,	哪个	,

他曾许愿想看看月亮的另一面，

[ən'les] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər][tɜːrn] [tɔːrdz]

unless	the	system	of	the	firmament	be	reversed	,	she	can	never	turn	towards
除非	这	系统	的	这	苍穹	是	反转	,	她	能	绝不	转动	向

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

除非天体运行规律发生逆转，否则她永远无法转向地球。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

On	the	same	page	of	the	volume	was	written	the	wish	of	a	little	child
在	这	相同的	页	的	这	体积	曾是	书面	这	希望	的	一个	小的	孩子

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] ['pleɪˌθɪŋz] .

to	have	the	stars	for	playthings	.
到	有	这	明星	为了	玩具	.

在同一页上，还写着一个小孩子希望把星星当作玩具的愿望。

[ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [wɪʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪrisəm] [rɪ'kɜːrəns] ,

The	most	ordinary	wish	,	that	was	written	down	with	wearisome	recurrence	,
这	最多	普通的	希望	,	那	曾是	书面	向下	和	令人厌倦的	复发	,

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

was	,	of	course	,
曾是	,	的	课程	,

最普通的愿望，被反复写下来令人厌烦，当然是：

[fɔːr; fər] [welθ] , [welθ] , [welθ] , [ɪn] [sʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˌʌn'rekənəbl]

for	wealth	,	wealth	,	wealth	,	in	sums	from	a	few	shillings	up	to	unreckonable
为了	财富	,	财富	,	财富	,	在	总和	从	一个	很少	先令	向上	到	无法估量的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

为了财富，为了财富，为了财富，金额从几先令到难以计算的数千先令不等。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kʌvərd] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [dɪ'zaɪɜ-z] .

But	in	reality	this	often	-	repeated	expression	covered	as	many	different	desires	.
但	在	现实	这	经常	-	重复	表达	涵盖	作为	许多	不同的	欲望	.

但实际上，这句经常被重复的表达涵盖了许多不同的愿望。

[welθ] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] ,

Wealth	is	the	golden	essence	of	the	outward	world	,
财富	是	这	金的	本质	的	这	向外	世界	,

财富是外在世界的黄金本质，

[imˈbɔdiŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ;

embodying	almost	everything	that	exists	beyond	the	limits	of	the	soul	;
体现	几乎	一切	那	存在	超过	这	限制	的	这	灵魂	;

几乎包含了灵魂之外的一切事物；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	therefore	it	is	the	natural	yearning	for	the	life	in	the	midst	of	which
和	所以	它	是	这	自然的	渴望	为了	这	生活	在	这	中间	的	哪个

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] ,

we	find	ourselves	,
我们	寻找	我们自己	,

因此，这是我们身处其中的生活所自然而然产生的渴望。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊld][ɪz][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ðæt] [men] [əˈbrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	of	which	gold	is	the	condition	of	enjoyment	,	that	men	abridge	into	this
和	的	哪个	金子	是	这	状况	的	享受	,	那	男人	删节	进入	这

['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] .

general	wish	.
一般的	希望	.

而黄金是享受的条件，人们将其简化为这种普遍的愿望。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Here	and	there	,	it	is	true	,
这里	和	那里	,	它	是	真的	,

有些地方确实如此。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] ['testifaid] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɑːrt] [soʊ] [pərˈvɜːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪər][goʊld][fɔːr; fər][ɪts]

the	volume	testified	to	some	heart	so	perverted	as	to	desire	gold	for	its
这	体积	作证	到	一些	心	所以	变态	作为	到	欲望	金子	为了	它是

[oʊn] [seɪk] .

own	sake	.
自己的	清酒	.

该卷册证明了某些人心极其扭曲，竟然为了黄金本身而渴望黄金。

['meni] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['paʊər] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər] [ɪn'diːd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [fɔːrm]

Many	wished	for	power	;	a	strange	desire	indeed	,	since	it	is	but	another	form
许多	希望	为了	力量	;	一个	奇怪的	欲望	的确	,	自从	它	是	但	其他	形式

[ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

of	slavery	.
的	奴隶制	.

许多人渴望权力；这确实是一种奇怪的欲望，因为它只不过是另一种形式的奴役。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [juːθ] ; [ə; eɪ] [fɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [koʊt]

Old	people	wished	for	the	delights	of	youth	;	a	fop	for	a	fashionable	coat
老的	人们	希望	为了	这	美味	的	青年	;	一个	纨绔子弟	为了	一个	时髦	外套

;

;

;

老年人渴望青春的快乐；纨绔子弟渴望一件时髦的外套；

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['riːdər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ; [ə; eɪ] ['vɜːrsɪfaɪər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə]

an	idle	reader	,	for	a	new	novel	;	a	versifier	,	for	a	rhyme	to
一个	闲置的	读者	,	为了	一个	新的	小说	;	一个	诗歌创作者	,	为了	一个	韵	到

[sʌm; səm] ['stʌbərn] [wɜːrd] ;

some	stubborn	word	;
一些	固执的	单词	;

一个闲散的读者，想要一本新小说；一个诗人，想要为某个顽固的词语找到韵脚；

[ə; eɪ] ['peɪntər] , [fɔːr; fər] ['tɪʃənz] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ; [ə; eɪ] [prɪns] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ; [ə; eɪ]

a	painter	,	for	Titian's	secret	of	coloring	;	a	prince	,	for	a	cottage	;	a
一个	画家	,	为了	提香的	秘密	的	染色	;	一个	王子	,	为了	一个	小屋	;	一个

[rɪ'pʌblɪkən] ,

republican	,
共和党人	,

一位画家，为了提香的色彩秘诀；一位王子，为了小屋；一位共和主义者，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæləs] ; [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [waɪf] ; [ə; eɪ]

for	a	kingdom	and	a	palace	;	a	libertine	,	for	his	neighbor's	wife	;	a
为了	一个	王国	和	一个	宫殿	;	一个	放荡不羁的	,	为了	他的	邻居	妻子	;	一个

[mæn] [ʌv; əv] ['pælət] ,

man	of	palate	,
男人	的	味蕾	,

为了王国和宫殿；为了邻居的妻子；一个放荡不羁的人；一个有享乐的人，

[fɔːr; fər] [griːn] ['piːz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] .

for	green	peas	;	and	a	poor	man	,	for	a	crust	of	bread	.
为了	绿色的	豌豆	;	和	一个	贫穷的	男人	,	为了	一个	地壳	的	面包	.

为了一个青豆；为了一个穷人，只换来一块面包皮。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] , ['elsˌwer] [soʊ] ['kræftɪli] [kən'siːld] , [wɜːr; wər] [hɪr]

The	ambitious	desires	of	public	men	,	elsewhere	so	craftily	concealed	,	were	here
这	雄心勃勃	欲望	的	民众	男人	,	别处	所以	巧妙地	暗	,	是	这里

[ɪk'sprest] ['oʊpənli] [ænd; ənd] ['boʊldli] ,

expressed	openly	and	boldly	,
表达	公然	和	大胆地	,

政界人士的野心，在其他地方被巧妙地隐藏起来，在这里却被公开而大胆地表达了出来。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welfer]

side	by	side	with	the	unselfish	wishes	of	the	philanthropist	for	the	welfare
边	经过	边	和	这	无私	愿望	的	这	慈善家	为了	这	福利

[ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,

of	the	race	,
的	这	种族	,

与慈善家为种族福祉所怀的无私愿望并肩而立，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːgətɪzəm] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [weid]

so	beautiful	,	so	comforting	,	in	contrast	with	the	egotism	that	continually	weighed
所以	美丽的	，	所以	令人感到安慰	，	在	对比	和	这	自负	那	持续	称重

[self] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

self	against	the	world	.
自己	反对	这	世界	.

如此美好，如此令人慰藉，与那种不断将自我与世界相比较的自负形成鲜明对比。

['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['penətreɪt] .

Into	the	darker	secrets	of	the	Book	of	Wishes	we	will	not	penetrate	.
进入	这	较暗	秘密	的	这	书	的	愿望	我们	将要	不是	穿透	.

我们不会深入探究《愿望之书》中那些黑暗的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

It	would	be	an	instructive	employment	for	a	student	of	mankind	,
它	会	是	一个	有指导意义的	就业	为了	一个	学生	的	人类	,

对于研究人类学的学生来说，这将是一项富有启发性的工作。

[pə'ruːzɪŋ] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ɪts] ['rekərdz] [wɪð; wɪθ][menz] [pɜ˞'fɛktəd] [dɪ'zaɪnz] ,

perusing	this	volume	carefully	and	comparing	its	records	with	men's	perfected	designs	,
仔细阅读	这	体积	小心	和	比较	它是	记录	和	男士	完善	设计	,

仔细研读此书，并将其中的记录与男士们精心设计的款式进行比较，

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd] ['deɪli] [laɪf] ,

as	expressed	in	their	deeds	and	daily	life	,
作为	表达	在	他们的	契约	和	日常的	生活	,

正如他们在言行举止和日常生活中所体现的那样，

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][wʌn] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	ascertain	how	far	the	one	accorded	with	the	other	.
到	探明	如何	远的	这	一	同意	和	这	其他	.

确定两者之间的契合程度。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [rɪ'moʊt] .

Undoubtedly	,	in	most	cases	,	the	correspondence	would	be	found	remote	.
无疑	,	在	最多	案例	,	这	一致	会	是	成立	偏僻的	.

毫无疑问，在大多数情况下，这些信件会被发现寄往遥远的地方。

[ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɪʃ] , [ðæt] ['raɪzɪz] [laɪk] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,

The	holy	and	generous	wish	,	that	rises	like	incense	from	a	pure	heart	towards	heaven	,
这	圣	和	慷慨的	希望	,	那	上升	喜欢	香	从	一个	纯的	心	向	天堂	,

那神圣而慷慨的愿望，如同香火般从纯洁的心灵升腾至天堂。

['ɔːf(ə)n] ['læviʃiz] [ɪts] [swiːt] [pər'fjuːm] [ɑːn][ðə; ði][blæst][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [taɪmz] .

often	lavishes	its	sweet	perfume	on	the	blast	of	evil	times	.
经常	奢华	它是	甜的	香水	在	这	爆炸	的	邪恶的	时代	.

常常用它甜美的香气来驱散邪恶时代的狂风。

[ðə; ði] [faʊl] , ['selfɪʃ] , ['mɜːrdərəs] [wɪʃ] , [ðæt] [stiːmz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] [hɑːrt] ,

The	foul	,	selfish	,	murderous	wish	,	that	steams	forth	from	a	corrupted	heart	,
这	犯规	,	自私	,	杀人犯	希望	,	那	蒸汽	前进	从	一个	腐败的	心	,

那邪恶、自私、充满杀意的愿望，源自一颗腐败的心灵。

['ɔːf(ə)n]['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒŋkriːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrθli]
often **passes** **into** **the** **spiritual** **atmosphere** **without** **being** **concreted** **into** **an** **earthly**
经常 通过 进入 这 精神 气氛 没有 存在 混凝土 进入 一个 尘世的
[diːd] .
deed **.**
契据 .

往往会进入精神层面，而不会具体化为世俗的行为。

[jet] [ðɪs] ['vaːljəm] [ɪz] ['praːbəbli] [trʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [haːrt] ,
Yet **this** **volume** **is** **probably** **truer** **,** **as** **a** **representation** **of** **the** **human** **heart** **,**
然而 这 体积 是 大概 更真实 , 作为 一个 表示 的 这 人类 心 ,

然而，作为人类心灵的写照，这卷书或许更能体现这一点。

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['draːmə][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [i'vɔlvz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
than **is** **the** **living** **drama** **of** **action** **as** **it** **evolves** **around** **us** **.**
比 是 这 活的 戏剧 的 行动 作为 它 演变 大约 我们 .

比起在我们周围发生的、鲜活的行动戏剧，这才是真正的戏剧。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
There **is** **more** **of** **good** **and** **more** **of** **evil** **in** **it** **;**
那里 是 更多的 的 好的 和 更多的 的 邪恶的 在 它 ;

其中善与恶的成分更多；

[mɔːr] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][ænd; ənd] [mɔːr] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] ; ['haɪər]
more **redeeming** **points** **of** **the** **bad** **and** **more** **errors** **of** **the** **virtuous** **;** **higher**
更多的 赎回 积分 的 这 坏的 和 更多的 错误 的 这 有德行的 ; 更高
-
,
upsoarings **,**
-
,

坏人身上有更多可取之处，好人身上也有更多错误；更高的飞跃，

[ænd; ənd]['beɪsər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and **baser** **degradation** **of** **the** **soul** **;** **in** **short** **,**
和 基础 降解 的 这 灵魂 ; 在 短的 ,

灵魂的进一步堕落；简而言之，

[ə; eɪ] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][wiː; wi] ['wɪtnəs] [ɪn]
a **more** **perplexing** **amalgamation** **of** **vice** **and** **virtue** **than** **we** **witness** **in**
一个 更多的 令人费解 合并 的 副 和 美德 比 我们 证人 在
[ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] .
the **outward** **world** **.**
这 向外 世界 .

比我们在外部世界所看到的，罪恶与美德的结合更加令人费解。

['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kɑːnʃəns] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] [ə; eɪ][fɑːr] ['fɛrɚ] [ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən][ɪz]
Decency **and** **external** **conscience** **often** **produce** **a** **far** **fairer** **outside** **than** **is**
体面 和 外部的 良心 经常 生产 一个 远的 更公平 外部 比 是
['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪnz] [wɪ'ðɪn] .
warranted **by** **the** **stains** **within** **.**
有保证 经过 这 污渍 之内 .

体面和外在良知往往会造就一个比内在污点所应有的更加公正的外表。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] , [ɔɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['seldəm] [ri'piːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And **be** **it** **owned** **,** **oil** **the** **other** **hand** **,** **that** **a** **man** **seldom** **repeats** **to** **his**
和 是 它 拥有 , 油 这 其他 手 , 那 一个 男人 很少 重复 到 他的
['nɪrəst] [frend] ,
nearest **friend** **,**
最近的 朋友 ,

另一方面，有人承认，有些事一个人很少会跟最亲密的朋友提起。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['riəlaiziz] [ɪn][ækt] , [ðə; ði]['pjʊrɪst] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] , [æt; ət][sʌm; səm]

any	more	than	he	realizes	in	act	,	the	purest	wishes	,	which	,	at	some
任何	更多的	比	他	意识到	在	行为	,	这	最纯净的	愿望	,	哪个	,	在	一些

['blesɪd; blest][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

blessed	time	or	other	,
蒙福	时间	或者	其他	,

他所实现的，远不止于此，最纯粹的愿望，在某个美好的时刻，

[hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['witnist] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

have	arisen	from	the	depths	of	his	nature	and	witnessed	for	him	in
有	出现	从	这	深度	的	他的	自然	和	目击者	为了	他	在

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] .

this	volume	.
这	体积	.

这些情感源自他内心深处，并在本书中为他作证。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] ['evri] [li:f] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['ʃʌdər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

Yet	there	is	enough	on	every	leaf	to	make	the	good	man	shudder	for	his	own
然而	那里	是	足够的	在	每一个	叶子	到	制作	这	好的	男人	不寒而栗	为了	他的	自己的

[waɪld][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [wɪʃɪz] ,

wild	and	idle	wishes	,
荒野	和	闲置的	愿望	,

然而，每一片叶子上都足以让善良的人为自己那些荒唐无聊的愿望感到不寒而栗。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnər] , [hu:z] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

as	well	as	for	the	sinner	,	whose	whole	life	is	the	incarnation	of	a	wicked
作为	出色地	作为	为了	这	罪人	,	谁	所有的	生活	是	这	化身	的	一个	邪恶

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

对于罪人来说也是如此，他们的一生都是邪恶欲望的化身。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

But	again	the	door	is	opened	,	and	we	hear	the	tumultuous	stir	of	the
但	再次	这	门	是	打开	,	和	我们	听到	这	动荡的	搅拌	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

但大门再次打开，我们听到了世界的喧嚣。

— [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [saʊnd] ,

—	a	deep	and	awful	sound	,
—	一个	深的	和	可怕	声音	,

——一种低沉而可怕的声音，

[ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəm] [ðæt] [laɪz]

expressing	in	another	form	some	portion	of	what	is	written	in	the	volume	that	lies
表达	在	其他	形式	一些	部分	的	什么	是	书面	在	这	体积	那	谎言

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

before	the	Man	of	Intelligence	.
前	这	男人	的	智力	.

以另一种形式表达摆在智者面前的那本书中所写内容的一部分。

[ə; eɪ]['grænd,fɑ:ðərli; 'græn,fɑ:ðərli] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['tɔtəd] ['heɪstɪli]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

A	grandfatherly	personage	tottered	hastily	into	the	office	,
一个	祖父	人士	摇摇晃晃	草草	进入	这	办公室	,

一位慈祥的老者蹒跚着走进办公室，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrm][ə'lækrəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['floʊtɪd]

with	such	an	earnestness	in	his	infirm	alacrity	that	his	white	hair	floated
和	这样的	一个	认真	在	他的	虚弱	敏捷	那	他的	白色的	头发	漂浮

['bækwərd] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk] ,

backward	as	he	hurried	up	to	the	desk	,
落后	作为	他	慌忙	向上	到	这	桌子	,

他行动敏捷，却又无比认真，以至于他匆匆走到桌子前时，白发都向后飘扬。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənteri] ['lʌstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['viːəmənts] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

while	his	dim	eyes	caught	a	momentary	lustre	from	his	vehemence	of	purpose
尽管	他的	暗淡	眼睛	捕捉	一个	瞬间	光泽	从	他的	激烈	的	目的

.

:

.

而他昏暗的眼神中，却因他坚定的决心而闪过一丝光芒。

[ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

This	venerable	figure	explained	that	he	was	in	search	of	To	-	morrow	.
这	可敬	数字	解释	那	他	曾是	在	搜索	的	到	-	明天	.

这位德高望重的人物解释说，他正在寻找明天。

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][seɪdʒ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	I	have	spent	all	my	life	in	pursuit	of	it	,	”	added	the	sage	old	gentleman	,
“	我	有	花费	全部	我的	生活	在	追逐	的	它	,	”	额外	这	圣人	老的	绅士	,

“我一生都在追求它，”这位睿智的老先生补充道。

“ ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hæz; həz][sʌm; səm][væst] ['benɪfɪt] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

“	being	assured	that	To	-	morrow	has	some	vast	benefit	or	other	in	store	for
“	存在	保证	那	到	-	明天	有	一些	广阔的	益处	或者	其他	在	店铺	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“确信明天会给我带来某种巨大的好处。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ;

But	I	am	now	getting	a	little	in	years	,	and	must	make	haste	;
但	我	是	现在	获得	一个	小的	在	年	,	和	必须	制作	匆忙	;

但我年纪大了，必须抓紧时间；

[fɔːr; fər] , [ən'les] [aɪ][ˌoʊvər'teɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [suːn] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['faɪnəli]

for	,	unless	I	overtake	To	-	morrow	soon	,	I	begin	to	be	afraid	it	will	finally
为了	,	除非	我	超过	到	-	明天	很快	,	我	开始	到	是	害怕的	它	将要	最后

[ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] . ”

escape	me	.	”
逃脱	我	.	”

因为，除非我尽快追上明天，否则我开始担心它最终会从我身边溜走。

“ [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

“	This	fugitive	To	-	morrow	,	my	venerable	friend	,	”	said	the	Man	of	Intelligence	,
“	这	逃犯	到	-	明天	,	我的	可敬	朋友	,	”	说	这	男人	的	智力	,

“明天，我尊敬的朋友，这个逃犯就要落网了，”情报员说道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [taɪm] ,

“	is	a	stray	child	of	Time	,
“	是	一个	流浪	孩子	的	时间	,

“是时代遗弃的孩子，

[ænd; ənd][ɪz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

and	is	flying	from	his	father	into	the	region	of	the	infinite	.
和	是	飞行	从	他的	父亲	进入	这	地区	的	这	无限	.

他正从父亲身边飞向无限的领域。

[kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

Continue	**your**	**pursuit**	**,**	**and**	**you**	**will**	**doubtless**	**come**	**up**	**with**	**him**	**;**
继续	你的	追逐	,	和	你	将要	毫无疑问	来	向上	和	他	;

继续追寻，你一定能找到他；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [gɪfts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ,

but	**as**	**to**	**the**	**earthly**	**gifts**	**which**	**you**	**expect**	**,**
但	作为	到	这	尘世的	礼物	哪个	你	预计	,

至于你所期望的世俗礼物，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['skætərd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['jestədiz] .

he	**has**	**scattered**	**them**	**all**	**among**	**a**	**throng**	**of**	**Yesterdays**	**.**
他	有	疏散	他们	全部	之中	一个	人群	的	昨天	.

他将它们全部散落在了茫茫的昨日之中。

" [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [enɪg'mætɪkəl] [rɪ'spɑːns] ,

"	**Obliged**	**to**	**content**	**himself**	**with**	**this**	**enigmatical**	**response**	**,**
"	有义务	到	内容	他自己	和	这	神秘的	回复	,

他只能接受这种令人费解的回答，

[ðə; ði] ['grænd,saɪr] ['heɪsnd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['klætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;

the	**grandsire**	**hastened**	**forth**	**with**	**a**	**quick**	**clatter**	**of**	**his**	**staff**	**upon**	**the**	**floor**	**;**
这	祖父	加快	前进	和	一个	快的	哒	的	他的	职员	之上	这	地面	;

祖父拄着拐杖，轻快地走上前去，拐杖在地板上发出清脆的响声；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	**,**	**as**	**he**	**disappeared**	**,**
和	,	作为	他	消失	,

在他消失的那一刻，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['skæmpəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɑːt]

a	**little**	**boy**	**scampered**	**through**	**the**	**door**	**in**	**chase**	**of**	**a**	**butterfly**	**which**	**had**	**got**
一个	小的	男生	四处逃窜	通过	这	门	在	追赶	的	一个	蝴蝶	哪个	有	得到

[ə'streɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bærən] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

astray	**amid**	**the**	**barren**	**sunshine**	**of**	**the**	**city**	**.**
误入歧途	之中	这	荒芜	阳光	的	这	城市	.

一个小男孩追着一只在城市萧瑟的阳光下迷路的蝴蝶，飞快地跑进了门。

[hæd; həd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [bɪn] [ʃruːdər] ,

Had	**the**	**old**	**gentleman**	**been**	**shrewder**	**,**
有	这	老的	绅士	到过	精明的	,

如果这位老先生更精明一些，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɔːdi] ['ɪnsekt]

he	**might**	**have**	**detected**	**To**	**-**	**morrow**	**under**	**the**	**semblance**	**of**	**that**	**gaudy**	**insect**
他	可能	有	检测到	到	-	明天	在下面	这	外表	的	那	艳丽的	昆虫

.

:

.

他或许能从那只艳丽的昆虫的外表下发现"明天"。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] ['glɪsənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɪts]

The	**golden**	**butterfly**	**glistened**	**through**	**the**	**shadowy**	**apartment**	**,**	**and**	**brushed**	**its**
这	金的	蝴蝶	闪闪发光	通过	这	阴暗的	公寓	,	和	刷过	它是

[wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] ,

wings	**against**	**the**	**Book**	**of**	**Wishes**	**,**
翅膀	反对	这	书	的	愿望	,

金色的蝴蝶在昏暗的公寓里闪闪发光，它的翅膀轻轻拂过许愿书。

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [fɔːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ɪn] [pər'suːt] .

and	**fluttered**	**forth**	**again**	**with**	**the**	**child**	**still**	**in**	**pursuit**	**.**
和	飘动	前进	再次	和	这	孩子	仍然	在	追逐	.

然后它又飞了出去，孩子仍然在后面追赶。

[ə; eɪ][mæn] [naʊ] ['entərd] , [ɪn] [nɪ'glektɪd] [ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] ,

A	man	now	entered	,	in	neglected	attire	,	with	the	aspect	of	a	thinker	,
一个	男人	现在	进入	,	在	被忽视的	服装	,	和	这	方面	的	一个	思想家	,

这时，一个衣衫褴褛、一副沉思者的模样走了进来。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [tuː] [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] ['brɔːni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

but	somewhat	too	rough	-	hewn	and	brawny	for	a	scholar	.
但	有些	也	粗糙的	-	凿	和	强壮的	为了	一个	学者	.

但对于学者而言，他显得有些粗犷和强壮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['vɪgər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪnər][ænd; ənd] ['kiːnər]

His	face	was	full	of	sturdy	vigor	,	with	some	finer	and	keener
他的	脸	曾是	满的	的	结实的	活力	,	和	一些	更精细	和	更敏锐

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [bɪ'niːθ] .

attribute	beneath	.
属性	下面	.

他面容坚毅有力，气宇轩昂，其下还隐藏着更为细腻敏锐的特质。

[ðoʊ] [hɑːrʃ] [æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Though	harsh	at	first	,	it	was	tempered	with	the	glow	of	a	large	,
尽管	残酷的	在	第一的	,	它	曾是	淬火	和	这	辉光	的	一个	大的	,

虽然起初有些刺眼，但随着一束耀眼的光芒逐渐柔和下来，

[wɔːrm] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hiːt] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [θruː]

warm	heart	,	which	had	force	enough	to	heat	his	powerful	intellect	through
温暖的	心	,	哪个	有	力量	足够的	到	热	他的	强大的	智力	通过

[ænd; ənd] [θruː] .

and	through	.
和	通过	.

一颗温暖的心，足以将他强大的智慧彻底温暖起来。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'teləʤənsər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]

He	advanced	to	the	Intelligencer	and	looked	at	him	with	a	glance
他	先进的	到	这	情报员	和	看起来	在	他	和	一个	瞥一眼

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɜːrn] [sɪn'serəti] [ðæt] [pər'hæps] [fjuː] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [skoʊp] .

of	such	stern	sincerity	that	perhaps	few	secrets	were	beyond	its	scope	.
的	这样的	船尾	诚意	那	也许	很少	秘密	是	超过	它是	范围	.

他走到情报员面前，用一种极其严肃而真诚的目光看着他，仿佛没有什么秘密能逃过他的视线。

“ [aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [truːθ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	seek	for	Truth	,	”	said	he	.
“	我	寻找	为了	真相	,	”	说	他	.

“我追求真理，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][moʊst] [rer] [pər'suːt] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['kɑːgnɪzəns] ,

“	It	is	precisely	the	most	rare	pursuit	that	has	ever	come	under	my	cognizance	,
“	它	是	恰恰	这	最多	稀有的	追逐	那	有	曾经	来	在下面	我的	认知	,

“这正是我所知的最罕见的追求，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪn'teləʤənsər] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [nuː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['vɑːljəm] .

”	replied	the	Intelligencer	,	as	he	made	the	new	inscription	in	his	volume	.
”	回复	这	情报员	,	作为	他	制成	这	新的	题词	在	他的	体积	.

“情报员一边在卷宗上写下新的铭文，一边回答道。”

“ [moʊst][men] [siːk] [tuː; tə][ɪm'poʊz][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['fɔːlshʊd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [truːθ] .

“	Most	men	seek	to	impose	some	cunning	falsehood	upon	themselves	for	truth	.
“	最多	男人	寻找	到	强加	一些	狡猾	谬误	之上	他们自己	为了	真相	.

“大多数人试图将一些狡猾的谎言强加给自己，当作真理。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][lend][noʊ][help][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

But	I	can	lend	no	help	to	your	researches	.
但	我	能	借	不	帮助	到	你的	研究	.

但我无法为你的研究提供任何帮助。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtʃiːv] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

You	must	achieve	the	miracle	for	yourself	.
你	必须	达到	这	奇迹	为了	你自己	.

你必须自己去创造奇迹。

[æt; ət][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [truːθ] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,

At	some	fortunate	moment	you	may	find	Truth	at	your	side	,
在	一些	幸运	片刻	你	可能	寻找	真相	在	你的	边	,

在某个幸运的时刻，你可能会发现真理就在你身边。

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['mɪstəli] [diˈsəːnd] [fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] . ”

or	perhaps	she	may	be	mistily	discerned	far	in	advance	,	or	possibly	behind	you	.	”
或者	也许	她	可能	是	朦胧地	辨别	远的	在	进步	,	或者	可能	在后面	你	.	”

或许你会隐约看到她远远地出现在你面前，或者可能她就在你身后。”

“ [nɑːt][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːkər] ;

“	Not	behind	me	,	”	said	the	seeker	;
“	不是	在后面	我	,	”	说	这	寻求者	;

“不在我身后，”寻找者说道;

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][left] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [træk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

“	for	I	have	left	nothing	on	my	track	without	a	thorough	investigation	.
“	为了	我	有	左边	没有什么	在	我的	追踪	没有	一个	彻底	调查	.

“因为我所追踪的一切都经过了彻底的调查。”

[ʃiː; ʃi] [flɪts] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , ['pæsɪŋ] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ]['neɪkɪd]['sɑːlətuːd] ,

She	flits	before	me	,	passing	now	through	a	naked	solitude	,
她	飞掠	前	我	,	通过	现在	通过	一个	裸	孤独	,

她在我眼前掠过，此刻正穿过一片赤裸的孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ə'sembli] ,

and	now	mingling	with	the	throng	of	a	popular	assembly	,
和	现在	混杂	和	这	人群	的	一个	受欢迎的	集会	,

现在，他正融入到熙熙攘攘的民众集会中。

[ænd; ənd] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [fə'lɑːsəfər] ,

and	now	writing	with	the	pen	of	a	French	philosopher	,
和	现在	写作	和	这	笔	的	一个	法语	哲学家	,

现在，我借用一位法国哲学家的笔来写作。

[ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kə'θiːdrəl] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	now	standing	at	the	altar	of	an	old	cathedral	,	in	the	guise	of	a
和	现在	常设	在	这	坛	的	一个	老的	大教堂	,	在	这	伪装	的	一个

['kæθlɪk] [priːst] ,

Catholic	priest	,
天主教	牧师	,

而现在，他却身着天主教神父的装束，站在一座古老教堂的祭坛前。

[pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [mæs] .

performing	the	high	mass	.
表演	这	高的	大量的	.

进行高强度训练。

[oʊ] ['wɪri] [sɜːrtʃ] !

O	weary	search	!
哦	厌倦	搜索	!

疲惫的搜寻啊!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['fɔːltər] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [maɪ] [hɑːrt] - [diːp] [kwest][ʌv; əv] [truːθ] [ʃæl; ʃəl]

But	I	must	not	falter	;	and	surely	my	heart	-	deep	quest	of	Truth	shall
但	我	必须	不是	犹豫不决	;	和	一定	我的	心	-	深的	寻求	的	真相	将

[ə'veɪl][æt; ət][læst] .

avail	at	last	.
可用	在	最后的	.

但我绝不能动摇；我内心深处对真理的追求，最终必将有所收获。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'teləʤənsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]

"	He	paused	and	fixed	his	eyes	upon	the	Intelligencer	with	a	depth	of
"	他	暂停	和	固定的	他的	眼睛	之上	这	情报员	和	一个	深度	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ,

investigation	that	seemed	to	hold	commerce	with	the	inner	nature	of	this	being	,
调查	那	似乎	到	抓住	商业	和	这	内	自然	的	这	存在	,

他停顿了一下，目光紧紧盯着情报员，眼神深邃而探究，仿佛要洞悉此人的内心世界。

['hoʊlli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

wholly	regardless	of	his	external	development	.
完全	不管	的	他的	外部的	发展	.

完全不考虑他的外部发展。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	And	what	are	you	?	"	said	he	.
"	和	什么	是	你	?	"	说	他	.

"那你又是什么人？"他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns]

"	It	will	not	satisfy	me	to	point	to	this	fantastic	show	of	an	Intelligence
"	它	将要	不是	满足	我	到	观点	到	这	极好的	展示	的	一个	智力

['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Office	and	this	mockery	of	business	.
办公室	和	这	嘲讽	的	商业	.

"仅仅指出这个精彩绝伦的情报机构和这种对商业的嘲弄并不能让我满意。"

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	me	what	is	beneath	it	,
告诉	我	什么	是	下面	它	,

告诉我它下面是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər]['riːəl]['eɪdʒənsi][ɪn][laɪf][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] . "

and	what	your	real	agency	in	life	and	your	influence	upon	mankind	.	"
和	什么	你的	真实的	机构	在	生活	和	你的	影响	之上	人类	.	"

以及你在生活中真正的自主权和你对人类的影响。"

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][maɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	Yours	is	a	mind	,	"	answered	the	Man	of	Intelligence	,
"	此致	是	一个	头脑	,	"	回答	这	男人	的	智力	,

"你拥有智慧，"智者回答道。

" [bɪ'fɔːr] [wɪʧ] [ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['fæntəsiz] [ðæt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ'diːə][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	before	which	the	forms	and	fantasies	that	conceal	the	inner	idea	from	the
"	前	哪个	这	表格	和	幻想	那	隐藏	这	内	主意	从	这

['mʌltɪtuːd] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['neɪkɪd] [ri'æləti] [bɪ'niːθ] .

multitude	vanish	at	once	and	leave	the	naked	reality	beneath	.
民众	消失	在	一次	和	离开	这	裸	现实	下面	.

"在此之前，那些用来掩盖内在理念的种种形式和幻想，会立刻消失，露出赤裸裸的现实。

[noʊ] , [ðen] , [ðə; ði]['siːkrət] .

Know	,	then	,	the	secret	.
知道	,	然后	,	这	秘密	.

那么，你就知道了其中的秘密。

[maɪ]['eɪdʒənsi][ɪn] ['wɜːrldli] ['ækʃ(ə)n] , [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd]['tuːmʌlt] ,

My	agency	in	worldly	action	,	my	connection	with	the	press	,	and	tumult	,
我的	机构	在	世俗	行动	,	我的	联系	和	这	按	,	和	骚乱	,

[ænd; ənd] [ˌintə'miŋgliŋ] ,

and	intermingling	,
和	混合	,

我在世俗行动中的能动性，我与媒体的联系，以及动荡和交织，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , [ɪz] ['mɪrli] [dɪ'luːsɪv] .

and	development	of	human	affairs	,	is	merely	delusive	.
和	发展	的	人类	事务	,	是	仅仅	虚幻的	.

而人类事务的发展，不过是虚幻的。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] [dʌz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wət'evər] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][duː] .

The	desire	of	man's	heart	does	for	him	whatever	I	seem	to	do	.
这	欲望	的	男人的	心	做	为了	他	任何	我	似乎	到	做	.

人心中的欲望会替他做我所做的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['spɪrɪt] .

I	am	no	minister	of	action	,	but	the	Recording	Spirit	.
我	是	不	部长	的	行动	,	但	这	记录	精神	.

我不是行动的使者，而是记录精神的使者。

" [wʌt] ['fɜːrðər] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] [ðen] ['spoʊkən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

"	What	further	secrets	were	then	spoken	remains	a	mystery	,	inasmuch	as	the
"	什么	更远	秘密	是	然后	说	遗迹	一个	神秘	,	因此	作为	这

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

roar	of	the	city	,
吼	的	这	城市	,

“之后还透露了哪些秘密，至今仍是个谜，因为城市的喧嚣声……”

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔsliŋ] ['mæsɪz] ,

the	bustle	of	human	business	,	the	outcry	of	the	jostling	masses	,
这	忙碌	的	人类	商业	,	这	强烈抗议	的	这	推搡	群众	,

熙熙攘攘的人群，拥挤嘈杂的人群，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['mænz][laɪf] , [ɪn][ɪts] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [briːf] [kə'rɪr] ,

the	rush	and	tumult	of	man's	life	,	in	its	noisy	and	brief	career	,
这	匆忙	和	骚乱	的	男人的	生活	,	在	它是	嘈杂	和	简短的	职业	,

人类生命中匆忙而喧嚣的一生，在其嘈杂而短暂的生涯中，

[ə'roʊz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['tɔːkəz] ;

arose	so	high	that	it	drowned	the	words	of	these	two	talkers	;
出现	所以	高的	那	它	溺水	这	字	的	这些	二	谈话者	;

浪头高高扬起，淹没了这两个说话者的声音；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr][ɪn]['vænəti] [fer] ,

and	whether	they	stood	talking	in	the	moon	,	or	in	Vanity	Fair	,
和	无论	他们	站立	说	在	这	月亮	,	或者	在	虚荣	公平的	,

无论他们是在月球上交谈，还是在《名利场》杂志上交谈，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] [ðɪs] ['æktʃuəl][wɜːrld] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] .

or	in	a	city	of	this	actual	world	,	is	more	than	I	can	say	.
或者	在	一个	城市	的	这	实际的	世界	,	是	更多的	比	我	能	说	.

或者说，在这个现实世界中的某个城市里，情况就难以预料了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神